



# musique bretonne

Juillet - Août 1996

22 F

n° 141

**Musique bretonne** est une revue bimestrielle (6 numéros par an) produite par l'association Dastum.  
Dastum œuvre à la collecte, la conservation, la diffusion et la mise en valeur de la musique traditionnelle et du patrimoine ethnologique en Bretagne.  
L'association est conventionnée par la Direction de la Musique et de la Danse au titre de Centre de Musiques Traditionnelles en Bretagne et est membre du réseau de la Fédération des Associations de Musiques et Danses Traditionnelles (FAMDT).

## Sommaire du n°141

L'éditorial : Musique bretonne, on arrête tout (Jean Jacques Boidron) .....	3
16 années d'existence, Musique bretonne (Patrick Malrieu) .....	4
Un projet sur 5 ans : La numérisation des archives sonores (Véronique Perennou) .....	5 à 6
1er Concours Régional Interlycées de Musique traditionnelle (Yann Fañch Perroches) .....	7
Résultats du Trophée Per Guillou .....	8
Keleier/Brèves .....	9
Keleier : les nouvelles revues et les fonds bretons à la Bibliothèque Nationale du Pays de Galles .....	10
Keleier/Brèves .....	11
Timbres-poste et instruments traditionnels, 20 Les tambours -5- (Ch. Anneix et Ph. Garreau) .....	12
Courrier des lecteurs .....	14
Revue des revues .....	15 à 16
Questionnaire aux lecteurs .....	17 à 18
Goulennadeg .....	19 à 20
Comptes-rendus sur «Sonnoux et sonerien» (Patrick Malrieu) et (Christian Morvan) .....	21 à 23
Nous avons reçu .....	24
Comptes-rendus disques .....	25 à 26
Janig Martin hag E.H. : Daou zen yaouank hag un dazont (J.J. Boidron) .....	27
36 15 Dastum : la base de données discographie .....	28
Palmarès du Championnat de Bretagne de sonneurs de couple 1956-1995 .....	29 à 30
Kerlouan, 1996 (Gilbert Labous) .....	31
Fêtes, festivals, concerts, festoù-noz .....	32 à 36
<b>Couverture : Salut l'Émile, on t'aimais bien...</b> (photo MPB 520 650)	

## L'équipe de Musique bretonne

**Directeur de la publication** : B. Lasbleiz  
**Comité de rédaction** : J.J. Boidron, R. Bouthillier  
**Composition** : M. Pédrone  
**Correction, mise en page** : M. Pédrone, R. Bouthillier  
**Routage** : Dastum-Rennes  
**Imprimerie** : MediaGraphic, 23 rue des Veyettes, BP 6342 - 35063 Rennes cedex  
**Numéro d'impression** : 1215 ISSN 9241-3663  
**Commission paritaire** : N62475  
**Production** : Dastum, 16 rue de la Santé - 35000 Rennes

## Où trouver Musique bretonne ?

**Dans les librairies** : Ar Bed Keltieg à Quimper et Brest, Breiz Paris, rue du Maine à Paris, Beaufretton à Nantes, Dazont à Becherel et Penn da Benn à Quimperlé.  
**Dans les antennes Dastum** : à Nantes, Carhaix, Lannion et Pontivy

## Abonnement

120 F par an (6 numéros) ; 150 F hors de France métropolitaine. Envoyez un courrier indiquant vos nom et adresse, ainsi qu'un chèque ou un mandat postal à l'ordre de :

**Dastum, 16 rue de la Santé  
35000 Rennes**

Pour toutes informations :

Tél. 99.30.91.00 Fax. 99.30.91.11



**Thierry  
BERTRAND**

Facteur de veuze  
depuis 1978

Membre de l'association  
«Sonneurs de Veuze»

1 chemin de la Borderie  
85710 CHATEAUNEUF  
Tél 51-68-39-46

## Editorial

# Musique bretonne : on arrête tout

*Musique bretonne*. Vous auriez plutôt dit «musiques bretonnes» ? Assurément. Il est d'usage d'accorder au pluriel plus de force qu'au singulier. Le nombre est plus vivace, plus fidèle au réel aussi. À ces diversités, qui font le plaisir du regard ou de l'oreille, qui veulent bien se prêter à l'examen d'une quelconque unité.

De même, si l'ouvrage de Maurice Duhamel, bientôt réédité par Dastum, a donné son titre à ce journal, ce n'est pas un hasard : c'était un hommage au travail de recueil, l'un des premiers du genre, sur notre patrimoine musical, un regard d'ensemble encore digne d'intérêt sur une diversité foisonnante. Un ouvrage nécessaire mais non suffisant pour aborder un domaine aussi vaste que précieux. Un point d'arrêt, mais avant tout un point de départ.

Dastum, c'est aussi cela : un lieu de recueil et d'accueil, une collection exceptionnelle de 100 000 documents sonores, écrits, ou photographiques, hormis livres et revues, un lieu de mémoire conservée, un fonds incontournable désormais sur notre patrimoine oral. Mais c'est aussi un lieu de passage qui s'enrichit quotidiennement de nouvelles collectes et qui se refuse à devenir un musée supplémentaire, une de ces vitrines où serait figé pour de bon notre passé musical, une de ces images sonores que l'on se plairait à goûter d'un regard lointain, tout comme on s'attendrait volontiers sur le charme désuet des souvenirs du bon vieux temps. Dastum est lieu de passage et de départ nécessaire, c'est-à-dire de cette transition dont s'alimente toute tradition vivante. Il importe que *Musique bretonne* en soit de même.

Pourtant, si, malgré quelques mauvaises langues, nous avons su rester jeunes - comme pour certaines choses, le temps ne fait rien à l'affaire - notre journal a vieilli, considérablement vieilli. Au point de fleurir parfois la poussière s'accumulant sur les étagères, faute d'avoir régulièrement pensé au ménage, pour se consacrer à des tâches de plus en plus multiples et accaparantes. *Musique bretonne* est né puis s'est nourri de tout ce débordement d'énergie des années 70-80 et souffre aujourd'hui de cette baisse générale de l'activité militante et associative. Qu'on se le dise, *Musique bretonne* n'est pas un journal comme les autres, ne sera jamais un bien de plus dans un univers saturé de consommation, mais il doit rester un point de rencontre et d'échange fait aussi de ses lecteurs, évoluant avec eux. Au lieu de cela il devient doucement, à mesure que le feu s'éteint, un recueil bien tranquille, ronronnant

autour d'une leur sécurisante d'archives et par trop éloigné d'un terrain de plus en plus en mouvement. Des fois que le vent rallumerait des braises...

Ce constat de fracture est douloureux car contraire à l'esprit même de Dastum et aux missions que l'association s'est donné : recueillir un patrimoine vivant que les transformations sociales menacent, mais aussi mettre à disposition et diffuser ce patrimoine au plus grand nombre, afin d'en assurer une nouvelle transmission. Or ce nouveau monde musical qui explose aujourd'hui a plus que jamais le besoin de puiser dans ses racines et le devoir de transmettre à son tour : à nous d'être un maillon plus qu'une pierre immobile dans l'édifice de la tradition.

*Musique bretonne* a donc besoin d'un sérieux lifting. Mais outre notre volonté, cela ne peut se réaliser sans un investissement d'énergie important, et notamment celui de ses lecteurs. Un appel est donc lancé à toutes les bonnes volontés qui voudront s'investir dans un tel projet : un journal mieux organisé, mieux préparé, mieux présenté, mieux réalisé, mieux diffusé. En bref : nous avons besoin de vous, de toutes les bonnes volontés, et des collaborations les plus diverses ! Nous avons tout prévu : votre investissement peut se faire à des niveaux divers. Votre première B.A. pour M.B. sera dans un premier temps de répondre à l'enquête de lectorat ci-jointe en pages centrales, qui nous permettra de mieux vous connaître. Par la suite de venir participer à nos **débats le samedi 14 septembre 1996**, et éventuellement de prendre part à telle ou telle tâche du projet. N'oublions pas en outre qu'une telle refonte mérite que l'on y consacre le temps nécessaire : c'est pour cette raison que *Musique bretonne* arrêtera sa parution quelques mois, vraisemblablement jusqu'à l'hiver, juste le temps de se lisser le crin pour se refaire une beauté...

Les musiques bretonnes ont besoin d'un journal, d'un lieu de retrouvailles, d'échange, de renseignement et de plaisir. À *Musique bretonne* d'être à nouveau cet outil. Mais rappelons-le une dernière fois : cet outil ne se fera pas sans vous !

Alors on arrête tout, ou on se retrousse les manches avec vous pour continuer autre chose qu'un bulletin paroissial ? À vous de le dire. De vous le dire. De nous le dire. Et le plus vite sera le mieux !

Jean-Jacques Boidron  
Président de Dastum

## 16 années d'existence, Musique bretonne (décembre 1979 - juin 1996)

Il a fallu qu'un jour S.K.V. (Sonerien ha Kanerien Breizh) naisse. Et dans un grand élan d'enthousiasme, cette association voulait coordonner, promouvoir, informer, animer, aider, susciter... un vaste mouvement d'action en direction des sonneurs et chanteurs traditionnels.

Comme quoi les causes perdues trouvent toujours des défenseurs !

Et bien sûr, il fallait une revue à laquelle tous ces sonneurs et chanteurs pourraient contribuer afin d'en faire un merveilleux outil de formation, d'information...!

Et bien sûr, Dastum participait à ce démarrage de S.K.V. ... par amitié et par conviction !

C'est ainsi que, très vite, Jojo Epinette et Patrick Malrieu se sont retrouvés, avec un bébé sur les bras dont il fallait assurer la rédaction, la composition, la diffusion et les déficits...

C'est aussi comme ça qu'avec le temps, "Musique Bretonne" est peu à peu devenue la revue de Dastum !

A lors que Dastum avait toujours évité de mettre le doigt dans l'engrenage d'une revue avec ce que cela suppose de continuité, d'impératifs de parution, de chasse aux articles, etc...

Faut-il le regretter ?

Sûrement pas, car Musique Bretonne a permis au fil de ces seize années d'informer. Outre les infos-services sur les manifestations diverses, des centaines d'articles sont parus qui n'auraient jamais vu le jour si la revue n'avait pas été là pour les accueillir ou les susciter (articles que l'on voit maintenant repris, cités ou pas en référence, mais qu'importe, ... utiles !)

"Musique Bretonne" a toujours été et voulu être d'abord un bulletin de liaison, associatif, fait avec des moyens associatifs...

Manque d'ambition, manque de moyens financiers ou humains, manque d'organisation... ?

D'autres auraient voulu en faire une revue grand public.

On verra ce qui va sortir de la phase de mise en cause et de réflexion dans laquelle nous rentrons.

Patrick Malrieu

### Musique bretonne en chiffre

- 16 ans et demi de parution
- 141 numéros
- environ 4000 pages
- en moyenne 5 à 600 abonnés, auxquels il faut ajouter les numéros gratuits, promos, échanges avec d'autres revues.

### Le nom «Musique bretonne»

Chercher un nom pour une revue, une association, est toujours une occasion intense de remue-méninges !

Ce fut lors d'une réunion spéciale, du côté de Bourbriac (je crois) que, dans un éclair de génie, Yves Castel (de Lannion) a trouvé ce nom qui a fini par faire l'unanimité...

Pourquoi faire compliqué ?

### Les directeurs de la publication

Ce fut d'abord Georges Epinette (alias "mon pauvre Jojo !"), puis il y eut l'épisode Bernard Homerie, à l'époque de "Tabouliner", suivie d'une reprise en main avec Jean Le Clerc de la Herve et enfin Bernard Lasbleiz. Malheureusement, malgré les bonnes volontés nous n'avons jamais su mettre en place une vraie équipe de rédaction !

### La publicité

Nous avons toujours été nuls en recherche de publicité pour pourvoir au financement de Musique Bretonne. Mais il y avait quand même ces annonceurs fidèles... qu'ils soient si remerciés ! Il y avait même des annonceurs franchement militants. Je n'ai jamais osé demander à Yves (installations sanitaires et chauffage à St Malo) ou aux laboratoires Beecham (Biodiet : repas complet pour veau diarrhéique) si leurs publicités avaient ramené de nombreux clients...!

Qu'ils en soient encore plus remerciés !

## Un projet sur 5 ans La numérisation des archives sonores

Depuis plus d'un an, Dastum travaille à un projet de numérisation des archives sonores, dans un souci de leur assurer une sauvegarde pérenne pour l'avenir mais aussi pour améliorer l'accès aux documents eux-mêmes par le biais des réseaux d'information de type Internet. L'idée est de réaliser simultanément deux copies numériques : l'une réservée à l'archivage, l'autre à la consultation. Un centre serveur permettrait d'avoir accès sur Internet à l'ensemble des bases de données documentaires et de permettre l'écoute des documents sonores eux-mêmes sous certaines conditions. Le public aura également accès à un panorama à caractère pédagogique d'une cinquantaine d'heures de documents sonores (musique, chansons, contes, récits...), libre de droits, accompagnés de photos, extraits de vidéo, textes divers... Ce travail va être mené dans un souci d'assurer la protection maximale pour les enregistrements, car les documents ne seront pas accessibles librement par Internet. Tous les déposants seront recontactés pour avoir leur accord sur cette opération.

### Pourquoi un tel projet ?

Depuis la création de Dastum, les enregistrements qui sont déposés à la phonothèque par les collecteurs sont recopiés en double exemplaires, l'un pour la conservation (exemplaire auquel on ne touche plus par la suite) et un autre, sur cassette audio ordinaire, pour la consultation. Le support de conservation a été la bande magnétique de qualité professionnelle jusqu'en 1991, et depuis, c'est le support cassette audio-numérique (DAT) qui a été choisi. Ces supports magnétiques, même s'ils sont stockés dans les meilleures conditions, se détériorent au fil du temps, et il est préconisé de les recopier à nouveau environ tous les 10 ou 15 ans, pour assurer une pérennisation maximale des enregistrements. C'est ce qui avait été fait à Dastum entre 1984 et 1989, période pendant laquelle les enregistrements ont été intégralement recopiés et conservés en un autre lieu, assurant par la même une duplication des copies de sauvegarde et donc une sécurité supplémentaire en cas d'accident dans l'un des lieux de stockage des archives sonores.

### Un souci de pérenniser les archives sonores

Dix ans ont passé à nouveau et le problème se reposerait. Mais les technologies avaient changé et de nouveaux outils s'offraient pour ce genre d'opération. Nous avons donc commencé à nous pencher sérieusement sur ce problème et avons rencontré d'autres structures qui avaient des préoccupations similaires, qui avaient fait des études sur la question, en particulier le département Son de la Bibliothèque de France

(Phonothèque Nationale), qui a entrepris de numériser toutes ses archives sur CD-R (même système que les disques CD du commerce) les cassettes DAT n'étant pas préconisées pour le stockage à long terme.

Il nous faut trouver des solutions efficaces, fiables dans le temps. De plus, l'avantage du «numérique», contrairement à l'analogique, est également qu'on ne perd pas en qualité au fur et à mesure des copies successives, et que cela permet des recopies plus rapides.

### Améliorer l'accessibilité aux documents

Mais au-delà de notre souci fondamental de pérennisation des fonds, les choix que nous allons faire devraient permettre d'améliorer l'accessibilité aux documents et de répondre :

- A la multiplication des demandes de consultation,
- A l'augmentation du nombre des sites permettant la consultation,
- A la possibilité d'interrogations complexes multicritères

Mais également :

- D'assurer une protection des fonds et des interprètes en mettant en place des processus de confidentialité et différents niveaux d'accès des documents (on ne peut pas laisser faire des copies de qualité commerciale n'importe comment par n'importe qui sans contrôle). L'accessibilité totale des fonds va de pair avec un contact avec les consultants, la signature d'engagements relatifs aux documents copiés...
- D'assurer une synergie entre Dastum et les consultants : l'accessibilité, pour usage personnel, est

libre de droit, mais en contrepartie, l'enrichissement des fonds passe par la collaboration de tous ceux qui y découvrent un intérêt. Pas de consommation égoïste d'un travail bénévole.

- D'assurer la possibilité de conseils, orientation des recherches des consultants.
- Permettre une consultation gratuite ou à prix très modique conforme à l'esprit de service public qui anime Dastum.

### Permettre une valorisation maximum du patrimoine oral et favoriser son utilisation

L'outil numérique doit bien sûr rester au service des objectifs fondamentaux de Dastum qui sont la mise en valeur du patrimoine oral et son accessibilité pour en assurer une meilleure diffusion et encourager et faciliter son intégration et son évolution dans la société d'aujourd'hui. D'où la nécessité de nous orienter vers des choix techniques qui nous permettraient la réalisation de programmes pédagogiques en direction des écoles, bibliothèques, écoles de musique... sur des sujets généraux tout autant que sur des demandes très précises et spécialisées. Diffuser de la matière n'est pas suffisant, il faut aider à la comprendre, avec toutes ses richesses et nuances.

### Les différentes phases du projet :

Le projet a été conçu sur une durée de 5 ans, et peut se séparer en plusieurs phases bien distinctes qui toutefois pourront se dérouler simultanément :

En l'état actuel de l'instruction du dossier, le scénario suivant, même s'il reste encore hypothé-

## Séminaire de réflexion sur la revue «Musique bretonne»

**Samedi 14 septembre à 14h00**

dans les locaux de Dastum 16 rue de la Santé 35000 Rennes

- Je viendrai au séminaire  
 Je ne viendrai pas au séminaire

Nom : ..... Prénom : .....  
Adresse : .....  
C.P. : ..... Ville : .....  
Tél : .....

tique, compte-tenu du nombre de questions encore à l'étude, semble être le plus réaliste.

#### La numérisation des bandes

A partir d'une station de numérisation sur micro-ordinateur, réalisation en parallèle

■ d'une copie linéaire sur support de type CD (CD-R, CD-ROM) sans traitement du son pour archivage «patrimoniaux»

■ d'une copie pour la consultation en son compressé avec traitement du son éventuellement pour la consultation, soit sur CD-ROM, soit sur support informatique de masse.

#### L'informatisation des fiches descriptives des enregistrements

Toutes les bandes en consultation à Dastum sont décrites, pour le moment dans des classeurs, sur des fiches manuelles. Certaines de ces fiches sont très incomplètes : on ne sait pas quand l'enregistrement a été effectué, et parfois même on ne sait pas qui joue, qui chante... On a peu d'informations sur les personnes qui ont été enregistrées.

Il s'agira donc, d'une part de compléter les informations contenues sur ces fiches, et d'autre part de les informatiser pour en faire une banque de données couplée avec la banque de données sonores.

#### L'analyse fine du contenu des enregistrements (chansons, morceaux, contes...)

Mais il faudra également faire une analyse plus poussée du contenu des bandes pour pouvoir avoir accès aux enregistrements de façon beaucoup plus efficace et complète qu'à l'heure actuelle (interrogation par interprète, par lieu de collecte, par type de danse, par instrument, etc).

#### Consultation et diffusion

Plutôt que dupliquer le nombre de supports de consultation (CD-ROM ou CD audio) en «x» exemplaires pour les différents points de consultation (comme cela se faisait avec la duplication des cassettes de consultation dans les différentes antennes), la mise en place d'un service accessible en réseau (de type Internet) à partir d'une base de

données centralisée nous paraît plus souple, moins onéreuse et plus ouverte. Cela impliquerait donc que la consultation se ferait obligatoirement sur micro-ordinateur à partir du réseau (Internet à priori, ou Intranet), y compris pour les antennes Dastum.

Sur le serveur seraient également reliées les bases de données descriptives des enregistrements sonores, et éventuellement d'autres types de documents tels que photos, séquences vidéo, textes...

#### Accès aux données

Sur le principe, nous pouvons déjà supposer :

■ Un accès à un panorama pour l'ensemble des utilisateurs, réalisé à partir d'une sélection de documents sonores, servant un peu de présentation des fonds Dastum, à caractère pédagogique.

■ Un accès entièrement libre à l'ensemble des références documentaires (possibilité de recherche multicritères pour connaître les documents disponibles)

■ Un accès à la totalité des documents sonores pour les antennes Dastum et certains sites référencés à définir (NEC, bibliothèques, musées...), avec des conventions très précises sur le téléchargement de ces documents (copie suivant les cas.

■ Un accès contrôlé aux documents sonores eux-mêmes pour les utilisateurs individuels (adhérents?, tout public?) ou certaines structures non conventionnelles après demande téléphonique auprès de Dastum

- ✓ Soit directement par le réseau avec cryptage du son pour éviter la possibilité d'une utilisation commerciale.
- ✓ Soit accès par le réseau lors d'une consultation ultérieure après réception d'un formulaire concernant les droits d'utilisation.
- ✓ Soit réalisation d'une copie par Dastum et envoyée par le poste après réception du formulaire.

En ce qui concerne les documents commerciaux (disques, cassettes, CD), leur accès en ligne ne peut être envisagé, sauf toutefois peut-être sous forme d'extraits de quelques secondes, à étudier.

Nous devons rester très vigilants en ce qui concerne la diffusion et les possibilités de copie par le public des enregistrements sonores déposés à Dastum. Il est hors de question d'imaginer que les enregistrements sonores seront accessibles à tout public sur Internet. Actuellement, toute personne demandant une copie d'une sélection des cassettes doit signer un formulaire relatifs aux droits d'utilisation de ces documents.

Les niveaux d'autorisation d'accès, de consultation et de cryptage éventuel sont à étudier techniquement mais il semblerait que des interfaces répondant à ce type d'exigence soient réalisables sur le réseau Internet.

Cette opération de numérisation devrait permettre de faire le point et d'améliorer un certain nombre de questions concernant les archives sonores :

■ Préciser les droits d'utilisation des différents fonds d'archives (sonores, photos, écrits...)

■ Passer des accords avec les collecteurs

■ Passer des contrats avec les antennes et les sites d'accès référencés

■ Rechercher les informations manquantes

■ Faire un inventaire complet et accessible à tous de tous les fonds en attente de traitement, ainsi que tous les fonds non encore déposés mais susceptibles de l'être.

#### En conclusion

Le projet dans son ensemble a déjà été présenté à divers partenaires financiers et a suscité un vif intérêt. Le Ministère de la Culture (Direction de la Musique et de la Danse) et la DRAC nous ont déjà assuré de leur soutien. Le Conseil régional a étudié le dossier avec attention et il devrait être présenté à l'automne devant les élus. De plus, nous l'avons également présenté à quelques partenaires privés qui pourraient nous apporter leur aide. Cette opération nous semble fondamentale pour l'avenir de la culture bretonne, et nous espérons qu'elle contribuera à faire mieux prendre conscience de la valeur souvent méconnue ou sous-estimée du patrimoine oral.

Véronique Perennou

Lannion, 12 avril 1996

## 1er Concours Régional Interlycées de Musique traditionnelle

La musique et la danse bretonnes connaissent depuis un ou deux ans un renouveau exceptionnel auprès des jeunes, voire très jeunes, renouveau qui se traduit notamment par une véritable éclosion de nouveaux adeptes, musiciens comme danseurs, et par la multiplication du nombre de festoù-noz, en particulier depuis le début de cette année 96.

Ce phénomène semble s'étendre à toute la Bretagne, mais une région est largement en tête par son dynamisme musical : le Trégor (plus spécialement le secteur Guingamp-Lannion) est une véritable fourmillière de nouveaux talents. (Cf. «La nouvelle jeunesse des festoù-noz» par Bernard Lasbleiz. Musique Bretonne N° 137 sept/oct 95)

Ce n'est donc pas véritablement un hasard si c'est à l'initiative de lycéens du Lycée Félix Le Dantec de Lannion qu'a été organisé le «1er concours régional interlycées de musique traditionnelle». Ajoutons d'emblée que c'est sous l'égide d'un conseiller d'éducation passionné, Hervé Pierrès, et grâce à la motivation de très nombreux élèves, animateurs, professeurs etc. que cette journée s'est déroulée dans une organisation parfaite (sauf peut-être les choux de Bruxelles du midi...). Bien entendu les «instances supérieures» du lycée ont parfaitement joué le jeu et l'on pourra mesurer à quel point la roue a tourné si l'on sait que ces mêmes instances, il y a seulement quelques années, avaient tout bonnement refusé une salle de répétition à deux élèves férus de musique trad. (Ces deux élèves sont devenus musiciens professionnels en musique bretonne depuis...)

Le concours a rencontré un très large écho, supérieur encore aux espérances des organisateurs : plus de 20 groupes de toute la Bretagne (sauf la Loire-Atlantique, tiens, tiens...?) étaient inscrits. Les musiciens professionnels sollicités pour être membre du jury ont répondu favorablement et avec enthousiasme (Yannig Alory, Christian Le Maitre, Erik Marchand, Jacky Molard, John Molyneux, Yann-Fanch Perroches et Soig Sibéri). Le foyer où se déroulaient les épreuves n'a pas désempalé et de 9 heures du matin à 18 heures la place manquait pour les danseurs ! Dan et Bras qui paraissent le concours ne put d'ailleurs retenir son émotion de voir cette foule si jeune et si nombreuse... Bref l'événement a été créé et les médias s'en sont fait largement l'écho, jusqu'à FR3 Bretagne dans son journal régional (on a quand même eu droit dans les commentaires aux éternels clichés sur le folklore et les boutou-koad, il n'y a plus que les journalistes de FR3 à être étonnés qu'on aille au fest-noz en jeans...)

Mais parlons de ce qui nous intéresse le plus : la musique ! Le jury et les commentateurs étaient unanimes en fin de journée pour constater le très haut niveau général des participants. A vrai dire, aucun groupe n'était hors sujet ou même simplement «mauvais» ! Et même, concernant les groupes classés en tête, certain d'entre eux égalent largement, pour ne pas dire surpassent déjà nombre de groupes «pro...». Si l'on pense à la moyenne d'âge des concurrents et aux relativement peu nombreuses années de pratique de cette musique pour la grande majorité d'entre eux, on se dit que non seulement la relève est assurée mais que la barre est même d'ores et déjà placée très haut !

Ce qui personnellement m'a frappé à l'écoute de toutes ces prestations musicales, c'est leur qualité quant au style et au respect de la musique bretonne. Je m'attendais à l'influence évidente du groupe phare actuel auprès des jeunes, «ar Re Yaouank» pour ne pas le nommer, j'ai été absolument étonné de la voir quasi inexistant tout au long de cette journée.

Au contraire, j'ai pu discerner les influences de groupes ou de musiciens plus «classiques». Paradoxe ? En tout cas les personnalités choisies pour être membre du jury reflétaient certainement un consensus plus ou moins conscient quant à la manière d'appréhender la musique bretonne.

Respect : ce mot résume bien je pense la démarche quasi unanime de ces jeunes musiciens, peu de compositions, rythmes, tempos respectés, arrangements sobres qui dénaturent peu la musique originelle, le jury a été conquis !

Quelques faiblesses bien sûr, notamment au niveau de l'accord des instruments, de la mise en place, et un certain manque d'originalité dans les arrangements, qui se résumaient trop souvent à des «breaks» instrumentaux. Voilà certainement ce qu'il



faudra perfectionner en priorité, et bien entendu peu-finer encore et encore le « style », maître-mot en matière de musique bretonne.

Le jury a choisi unanimement le duo Hamon-Martin (bombarde - accordéon diatonique), pour la « qualité de leur prestation, technique irréprochable, style, inventivité, mais aussi pêche, fraîcheur... ». Les groupes suivants ont été plus difficilement partagés. Spontus a été apprécié pour son style, sa mise en place et sa musicalité. Stered a fait une prestation solide mais sans surprises.

Ajoutons enfin que les prix étaient plus qu'honorifiques, puisque les vainqueurs se sont vus offrir une série de festoù-noz et de festivals à animer cet été (Festival des Hortensias, Fête du Stang...), les deuxièmes l'enregistrement d'une cassette et les troisièmes l'édition d'une plaquette.

#### Le palmarès :

- 1er prix : **Martin - Hamon** (Lycée de Beaumont, Redon)
- 2ème prix : **Spontus** (Lycée B. Franklin, Auray)
- 3ème prix : **Stered** (I.N.D. de Compostal, Rostrenen)
- 4ème prix : (Lycée Chaptal, Quimper)

#### Mention spéciale du jury

- **Kerdin** (Lycée Pavie, Guingamp)
- **Kevrenn Landerne** (Lycée St Joseph, Landerneau)
- **Les Plomo-Ploucs** (Lycée Jean Moulin, Chateaulin)
- **Skirienn** (Lycée F. Le Dantec, Lannion)
- **Telenn Du** (Collège-Lycée Ste Anne d'Auray)
- **Torr e Benn** (Lycée F. Le Dantec, Lannion)

...

Enfin juste une petite critique concernant le règlement qui précisait qu'il fallait obligatoirement jouer des danses. Je crois qu'il aurait mieux valu au contraire mettre l'accent sur d'autres répertoires trop souvent négligés par de jeunes musiciens pour qui musique bretonne est trop souvent exclusivement synonyme de « fest-noz ».

Y.F. Perroches



Un jury de professionnels

## Résultats Trophée Per Guillou

Classement des cinq premiers dans chaque catégorie sur dix concurrents.

#### Marche

Savidan/Launay	16.10
Féon/Urvoay	14.90
Maqueur/Falc'hun	14.30
Madeoc/Baron	14.60
Le Gallic/Durassier	13.75

#### Mélodie

Frélault/Pellenec	16.10
Féon/Urvoay	15.20
Savidan/Launay	14.90
Madeoc/Baron	14.30
Le Gallic/Durassier	14.10

#### Danse

Madeoc/Baron	15.50
Le Gallic/Durassier	14.90
Le Boulanger/Simon	14.60
Savidan/Launay	14.00
Maqueur/Falc'hun	13.00

#### Classement général

Savidan/Launay	15.90
Madeoc/Baron	15.00
Le Gallic/Durassier	14.77
Le Boulanger/Simon	14.30
Frélault/Pellenec	13.62

## CARN

CARN, est une revue trimestrielle de la Ligue Celtique, 24 pp. aux trois-quarts en anglais, un quart en langues celtiques avec de brefs résumés en anglais. CARN constitue un lien régulier entre les pays celtiques et se donne pour but d'informer ses lecteurs, disséminés dans les divers pays européens, en Amérique, en Australie, au Japon, sur les efforts et les luttes pour sauvegarder nos langues et nos cultures, pour obtenir ou affermir les moyens politiques de gérer nos propres affaires et pour développer l'esprit de solidarité interceltique.

Abonnement 90 F/an à :  
Y. Craff, Talbodek, 29300 BEI

## ACCORDÉON BANDONÉON HARMONICA

Vente - Location  
Dépôt vente  
Accordage  
Réparation  
Restauration



Le piano d' Bretelles  
**Philip ROGUEZ**

22, rue de Châteaudun 35000 RENNES  
Tel. 99 63 39 07 - Fax 99 87 57 70

## Keleier/Brèves

#### De nouveaux groupes :

##### «L'air du temps»

Musique de Haute et Basse Bretagne : Jean-Yves Roux au violon, Marcel Kerviel au saxo, Yves Mallat à la vielle, Jeannot Lefeuvre à la basse, Christophe Grandjean au bouzouki, et Vincent Pannetier à la guitare.  
Contact Ch. Grandjean au 99.69.26.24

##### «Les druides saumonés»

Depuis 1907, ils mangent du pâté et gardent les boîtes, aussi le groupe fait sa promo grâce à la petite boîte bleue et jaune la plus connue de Bretagne. Composition : 44% d'humour, 29% de dénonciation, 35% de chanson, 56% de musique trad. et 22% de comédie, le mieux c'est d'y goûter.  
Contactez pour cela Christophe Lelu 51 rue A. Daudet  
44700 Orvault Tél. 40.76.46.89

##### «Aquilon»

Aquilon est issu de la rencontre entre deux Bretons, deux Vendéens et un Breïllien (Roland Brou au chant, Thierry Moreau au violoncelle, au violon et à la veuze alto, Thierry Bertrand à la veuze, Sébastien Bertrand à l'accordéon diatonique et enfin Max Christosorno Coelho aux percussions afro-brésiliennes et aux tables). Aquilon propose deux répertoires de concert ou de bal, puisés dans les chants et musiques traditionnelles de Haute-Bretagne et du Marais Breton Vendéen. Contacts :  
Thierry Moreau 24 rue de Landes 44300 Nantes  
Tél. 40.40.24.98 et Fax 40.94.11.86

##### «Rozaroun»

Rozaroun est composé de 5 musiciens, (flûte / bombarde, flûte / clarinette, guitare, guitare basse, accordéon diatonique), qui vous proposent un répertoire de musiques bretonne et irlandaise, chants et compositions du groupe.  
Contact : Jean Denis Tomit au 99.48.42.51

##### Un CD audio et multimédia

Le 1er CD audio et multimédia sur la musique traditionnelle irlandaise est sorti. Le CD, à la fois CD AUDIO et CD ROM diffuse l'image et la musique en deux sessions gravées sur le même disque : 40 mn de musique sur votre platine laser en glissant le CD dans le lecteur de votre chaîne Hi-Fi ; 75 photographies, des biographies, la discographie des musiciens, les pubs irlandais de Paris, des articles du magazine Trad Mag «Special Irlande» et toujours en écoutant le morceau de votre choix en glissant le CD dans le lecteur de votre ordinateur PC. L'accordéoniste Christian Maes a réuni autour de lui 5 musiciens de talent pour un répertoire de 13 morceaux (F. Breugnot, K. Delavier, R. Le Dissez, M. Pollier, C. Raillard).  
Il est en vente par correspondance - 140 Frs - chez Mémoire Vive (Tél. 1.30.44.14.81 Fax. 1.30.57.53.98)

##### Penn da Benn

C'est un lieu, une invitation à la culture bretonne au pays de Quimper. On y trouve à la fois une librairie celtique, un grand choix de CD et cassettes, des bijoux, de l'artisanat, des trapeaux, des posters, du cidre, et autres spécialités irlandaises et celtiques.  
Penn da Benn 34 place Saint Michel 29300 Quimper  
98.39.13.04

#### Petites annonces

##### Recherche correspondant

Une jeune Rouennaise passionnée par la Bretagne souhaite correspondre avec de jeunes bretons, ses coordonnées sont les suivantes :  
Mlle Aura-Léana SABATUS  
Sir Boteanu  
n°3A, étage 2 app. 15 - Secteur 1  
Bucarest - ROUMANIE

##### «Tirer les jongs»

Dans nombre de communes de Haute et Basse Bretagne (et de l'Ouest de la France), il est (était) d'usage, la veille de la St Jean, de tirer les chevues (chèvres), tirer les jongs ou faire sonner les bassins. Pour approfondir une étude sur cette pratique du chaudron sonore, je souhaiterais entrer en contact avec toutes personnes, témoins directs ou indirects, susceptibles de parler de cette tradition. Je serais heureux de recueillir des noms de communes, des dates, années, occasions - et tous dictons, proverbes, chansons, légendes, anecdotes, appellations, explications... Tout document (photos, dessins, peintures, recits...) me serait également précieux.

##### Roland Becker

3 rue du Vieux Moulin  
56230 Questembert Tél. 97.26.11.82

##### Au voleur !

Un vol a été commis dans la nuit du 16 au 17 mai 1996 sur la commune de Châteaun-sur-Allier (03), à la fin d'un bal. Il a été dérobé :

- Un accordéon chromatique de marque Borelli, 5 registres, finition érable naturel, modèle «super-léger» réalisée à très peu d'exemplaires.
  - Une vielle rondo Boudet, type Jenzat, avec marqueterie en ébène et nacre, munie d'un dispositif de sonorisation intérieur (prise jack à la place du bouton de cournoie d'épaule), cet instrument personnalisé sur de nombreux points, peut-être qualifié d'unique.
  - Une flûte en bois, tonalité Ré, signée Jonathan Swayne.
  - Deux mini-micros d'un modèle hors commerce sur flexible, avec système de fixation par scratch sur le cordier de la vielle.
  - Un accordéon Boss TU 12.
- Transmettre tous renseignements à J.F. Heintzen au 70.66.60.01 ou Gilles Ratier au 55.01.11.48 ou à l'AMTA au 73.38.87.36

##### «Mémoires du Sel de Bretagne»

L'édition 96 vient de paraître, il est en vente 40 Frs + 10 Frs de port près du Syndicat d'initiative «An Doan Vraz» 35320 Le Sel de Bretagne.

##### Pensée

Nous avons appris avec douleur les décès de Gérard Le Toquin (43 ans), sonneur de bombarde et de binioù en Pays Rennais, et de Marie Josée Le Floc'h qui a sonné au bagad de Gourm et qui est partie à l'âge de 38 ans. Ils étaient tous les deux mes amis, et même s'ils ne faisaient pas partie de l'élite des sonneurs, ils avaient une place prépondérante dans la Grande Famille. Ils seront toujours dans mon cœur.

Jean Baron

## Keleier/Brèves

### De nouvelles revues :

#### «Mercator Media Forum»

Voici une nouvelle revue annuelle pour stimuler la flux d'informations et de discussions entre ceux qui travaillent dans les médias des langues minoritaires. Les textes sont ou en français ou en anglais accompagnés par un résumé dans l'autre langue. La revue est publiée au nom de Mercator Médias à l'Université du Pays de Galles (voir encadré, University of Wales Press - 6 Gwyneth Street, Cathays, Cardiff CF2 4YD - Pays de Galles - (abonnement £10.00)

#### «Connaitre»

Une publication sous l'égide pour le moment de la DRAC Bretagne, sa raison d'être est de faire passer l'information entre personnes qui pratiquent l'ethnologie. Pas d'articles de fond, pas de publication, il est un organe qui permet de se rapprocher, l'élément d'un réseau. Pierre-Yves Croix, revue «Connaitre» 31 Cours Raphaël Binet 35000 Rennes.

#### «Musique en revue»

Musique en revue est un bulletin bibliographique trimestriel, édité par l'association Mélographies et spécialisé dans le domaine musical. Il signale à la fois des articles spécialisés émanant de la recherche et des articles d'information générale issus de la presse musicale. La revue «Musique bretonne» fait partie des publications dépourvues, mais en plus des périodiques, les actes de colloque, les ouvrages collectifs, les catalogues d'exposition, les numéros thématiques sont également examinés. Si vous souhaitez vous abonner (dif-

férents tarifs) 4 numéros/an, contactez Mélographies BP3 34160 Galargues Fax: 67.86.80.79

#### «Horizons Bretons / Dremmwel Breizh»



Déjà plus de six mois d'existence pour le successeur du *Journal des Bretons*, le numéro de mai s'est étoffé passant de 16 à 20 pages. Saint Yves est à l'honneur dans ce numéro, mais on peut également découvrir les rubriques habituelles : la chronique bretonnante, des informations économiques, une chronique de généalogie, un portrait (ex. Auguste Leverger 1802-1880, un Breton qui fut amiral du Brésil et président du Mato Grosso) etc. L'équipe a également ouvert un service minitel **3615 HZB**. L'abonnement est de 140 Frs à l'année, à adresser à Horizons bretons 106 chemin de la Côte du Moulin 78620 L'Etang La Ville - Tél/Fax: (1) 39.58.68.51

#### «Nekepell»

Un autre hebdo dans le Centre-Ouest Bretagne, un journal sur la vie économique, culturelle et sociale du Centre Bretagne (de Playben à Mur de Bretagne et de Callac au Faouët). Le numéro un est sorti mi-mai, on a retenu un article sur la fête des clarinettes de Glomel. Pour vous abonner, adressez vos chèques (1 an 320 Frs) à : Nekepell 22110 Meloneg.

Au sommaire de la première édition de la revue *Mercator Medias*, un article nous a particulièrement intéressés et nous vous en proposons un compte-rendu :

#### Les fonds bretons à la Bibliothèque Nationale du Pays de Galles, d'après Ceridwen Lloyd-Morgan (archiviste à la Bibliothèque Nationale du Pays de Galles).

Ouverte aux lecteurs depuis 1909, la Bibliothèque se situe dans la petite ville d'Aberystwyth. Dès sa fondation, elle eut pour mission de collecter, conserver, cataloguer et communiquer des documents concernant le Pays de Galles, mais aussi sur tous les autres pays celtiques. Elle utilise donc une partie de son budget à acquérir de la documentation en breton ou qui est en rapport avec la Bretagne et la langue bretonne. La bibliothèque acquiert également des imprimés par voie de dons et de dépôts à long terme. Puisqu'il n'existe pas de bibliothèque nationale en Bretagne, plusieurs collections particulières ont été déposées dans cette bibliothèque. On peut mentionner celle de François Jaffrenou (le barde Taldir, 1879-1956), et de Roparz Hemon (1900-1978) etc. La collection de Roparz Hemon est particulièrement riche en livre du XIV<sup>ème</sup> siècle, — mais elle comprend également des manuscrits littéraires et de recherche, ainsi que sa correspondance (les lettres qu'il recevait et les copies de ses réponses qu'il gardait soigneusement). Elle constitue en elle-même une histoire du mouvement culturel breton depuis 1947, l'année où il s'installa à Dublin. — Parmi les livres les plus anciens, on peut noter deux livres de dévotion introduction d'*ar Vuez Devot*, composé gant Sant Frances de Sales... ha lequeat e brezhonec gant ur Belec eus a Escopi Leon, imprimé à Kemper vers 1710 et *An Exercoiou eus ar Vuez Christen*, édité à Kastell Paol en 1755 et réimprimé à Brest en 1799, mais également l'édition de 1738 du *Dictionnaire françois-celtique* de P.F. Grégoire de Rostrenon. La bibliothèque dispose également d'une petite brochure très rare *Barzaz pe ganaouenn Breiz* (Poèmes ou chansons de Bretagne) de H. De la Villemarqué, petit livre qui précéda

la sortie du fameux *Barzaz Breiz*. On y retrouve bien sûr les recueils de François Marie Luzel. Les collections manuscrites de la Bibliothèque Nationale du Pays de Galles sont particulièrement précieuses. La plus importante, sans aucun doute est les *Roparz Hemon Manuscripts*, qui comporte des mystères et sermons bretons, copiés au XVII<sup>ème</sup> et au XIX<sup>ème</sup> siècle, la plupart d'entre eux dans le breton du Trégor. La majorité de ces manuscrits fut réunie à Nantes au XIX<sup>ème</sup> siècle par Leon Bureau, et passa entre plusieurs mains avant d'être confiée par l'Abbé Loëz Ar Floch à Roparz Hemon, d'où elle passa à la Bibliothèque en 1981. Les archives du XIX<sup>ème</sup> siècle se divisent en deux groupes, d'une part les archives de bretons engagés, et de l'autre celles de certains Gallois qui s'intéressaient au breton et à la Bretagne. Les archives du barde Jaffrenou-Taldir, qui comportent des manuscrits d'œuvres éditées et inédites aussi bien que des documents (dont la plupart sont en français) sur l'Occupation allemande, elles furent acquises en 1966. Parmi les archives de Pol Diverres (1880-1946), on trouve non seulement ses notes de recherche personnelles mais aussi quelques manuscrits plus anciens, tels un recueil de sermons en bretons du XIX<sup>ème</sup> siècle ou une collection de soixante marvailloù (contes), écrits à la main, parait-il de Gabriel Milin. Il existe bien d'autres documents et fonds qui ont été recensés dans des catalogues d'archives particulières et dans un catalogue général des manuscrits et des archives en breton ou qui ont rapport à la Bretagne : *Manuscripts relating to Brittany in the National Library of Wales*, disponible au département des manuscrits.

M.P.

## Keleier/Brèves

### L'État doit plus d'un million de francs aux associations de culture bretonne !

C'est ce que vient de révéler les rebours de l'enquête engagée par le Conseil Culturel de Bretagne auprès des fédérations et associations culturelles bretonnes.

On sait que l'Etat s'était désengagé en cours de Contrat de Plan de la "Charte Culturelle Bretonne", promulguée en 1977 par le président Giscard d'Estaing. Les collectivités locales ( Région, Départements, Villes) sont les seules à aider les associations à fonctionner (plus de 40 000 adhérents). Par contre, elles contribuent à aider l'Etat en accueillant de nombreux "objets de conscience". Par accord avec l'Etat les associations versent chaque mois aux objectifs recrutés leurs indemnités augmentées des charges, des frais d'intervention de santé, des frais de route, etc... L'Etat s'étant engagé à rembourser les associations depuis 1991 par l'intermédiaire de la D.R.A.C. Or depuis deux années, les associations attendent les remboursements des sommes versées. Deux d'entre elles attendent ainsi plus de 150 000 francs, les autres 100 000, 90 000, 50 000 francs etc... ce qui met ces associations dans une situation extrêmement difficile.

Lorsque l'enquête sera terminée, ce total dépassera le million de francs qu'il attend aujourd'hui. Les services et ministères concernés semblent donc se jouer du mouvement associatif, qui devra trouver les moyens de se faire entendre.

C'est là un des points de l'ordre du jour discuté par le Conseil d'Administration du Conseil Culturel de Bretagne réuni samedi 27 avril à la mairie de Chateaugiron. Les problèmes de la radio en langue bretonne ont à nouveau été discutés. La commission radio du Conseil s'oriente vers un développement de radios associatives et le renforcement des deux actuelles sans pour autant abandonner l'espoir d'améliorer les choses du côté de Radio Bretagne Ouest et Radio France Armorique.

Dans la foulée l'installation d'un programme par F.R.3 sur Internet a été évoquée, le Conseil déplore qu'il soit fait abstraction de la Loire-Atlantique bien que celle-ci soit partie intégrante de la Bretagne historique et culturelle ! Une intervention auprès de F.R.3 est prévue. André Lavanant, président de Diwan Breizh, a présenté la situation des écoles DIWAN et les problèmes posés par le contrat d'association, qui les font considérer par certaines collectivités comme des écoles privées, voire confessionnelles.

Le Label à décerner aux communes et collectivités, utilisant le breton dans la vie courante, ainsi que la Vième Rencontre Interregionale qui a eu lieu en juin dernier à Saint-Malo, ont été également très largement discutés.

Rennes/Roazhon 29 avril 1996.

#### «Actualités de la Langue Bretonne»

Tous les deux mois, le Service de la Langue Bretonne de l'Institut Culturel de Bretagne fait paraître les "Actualités de la Langue Bretonne". À travers plus de cent pages, elles proposent une mine d'informations sur le breton dans la vie publique : les activités du Service de la Langue Bretonne, la signalisation bilingue, les médias, l'enseignement, les noms de lieux, les travaux sur la langue sans oublier ce qui arrive ailleurs en Europe. Si vous désirez recevoir régulièrement les "Actualités de la Langue Bretonne" il vous suffit d'envoyer un chèque de 100 F pour 5 numéros à l'adresse ci-dessous.

Servij ar Brezhoneg  
Skoel-Uhel ar Vro  
74 F straed Pariz  
B.P. 3165  
35031 Roazhon cedez

#### Ar Vevenn

Une vitrine permanente de la sculpture contemporaine en Bretagne, ce parc de sculptures se situe sur la commune de Kergrist-Moëlou en direction de Callac. Il est ouvert d'avril à octobre week-end et jours fériés compris de 10h00 à 19h00, en juillet et août il est ouvert tous les jours (sauf le mardi). Une cinquantaine de sculpteurs s'y sont donné rendez-vous, offrant un panorama de ce qu'est la création en Bretagne.  
Ar Vevenn 22110 Kresgrist Moëlou au 96.36.54.57

#### À vendre

Saxophone soprano Selmer grave Série II, neuf (prix neuf 16 000 Frs), vendu 12 000 Frs avec mallette. Bombarda Si b Couple (Fabrication Gilles Lehart) 900 Frs Contact au 97.63.40.55

#### À vendre

Contrebasse 4/4, facture allemande, bon état, avec archet et équipement (housse matelassée, trépiers, capteur ampli). Contact au 40.40.24.98

#### Roland Becker " Grand prix du disque de l'Académie Charles Cros "

Avec " Jour de Fête et Fête de Nuit " (Coop Breizh, Arfolk CD 436), Roland Becker figure au palmarès du 49ème Grand Prix du Disque. Ce prix lui a été remis le 15 avril dernier au Palais des Congrès à Paris - Bravo !

#### Du nouveau dans le Mené

Avec la création d'un Office de Développement Culturel du Mené qui regroupe 17 communes rurales, au programme : sauvegarde du patrimoine, sensibilisation et diffusion artistiques, à suivre...

#### Sell Ta ! video e Brezhoneg

Le numéro 1 du magazine video en breton est arrivé, durée 60 mn (130 Frs + 20 frs de port), deux autres cassettes video VHS/SECAM seront disponibles d'ici la fin de l'année. Commandez près de Sell Ta ! 18, straed Duguay Trouin 29200 Brest (98.80.26.71)

#### À paraître en 2000

Le " Dictionnaire du patrimoine breton ", une réalisation ambitieuse entreprise par l'association Bretagne-Histoire, ce livre intégrera un CD-Rom afin de compléter l'écrit par des films, des chansons, des voix... Il faut attendre.

#### Yann Bouessel Du Bourg (1924-1996)

Personnalité largement connue dans toute la Bretagne, en particulier pour les innombrables articles qu'il a publiés dans de nombreux journaux et magazines bretons au fil des années, Yann Bouessel du Bourg est décédé le vendredi 24 mai dernier à son domicile du Val d'Izé.

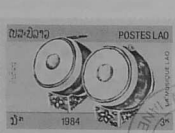
#### «Keleier Servij Ar Brezhoneg»

Bep daou viz e vez embannet "Keleier Servij ar Brezhoneg" gant Servij ar Brezhoneg Skoel-Uhel ar Vro. A-hed en ti-hort da 100 pajenn e vezer keloaset war ar pezh zo c'hoarvezet e-doug an daou viz-vezh kent war dachenn ar brezhoneg, media, deskadurezh, anvioù-lec'h, labourou war ar yezh hep ankouac'haat ar pezh a c'hoarvez e lec'h all en Europa. Mar fell deoc'h resev ingal " Keleier Servij ar Brezhoneg " hoc'h eus ken kas 100 lur evit 5 niverenn da Servij ar brezhoneg.

Timbres-poste et instruments traditionnels, 20

## Les tambours (5)

2 - Les tambours hémisphériques (timbales) : Communs dans le monde entier, ces instruments se présentent d'une caisse fermée en forme de vase ou de cuvette, avec une membrane unique tendue sur l'ouverture.



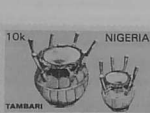
(Laos, 1984)



**Bendré en Moré**  
(Burkina-Faso, 1987)



**Tobol**  
(Mauritanie, 1965)



**Tambari**  
(Nigéria, 1989)



**Malimba**  
(Mozambique, 1992)

# BREIZH

**COOPERATIVE BREIZH**  
Votre magasin breton à Paris

Bretagne & Pays celtiques

Livres & journaux en français, breton et langues celtiques • Disques Cassettes Compact-discs • Vidéo • Instruments de musique bretons & celtiques : biniou, bombarde, corne-muse, practice chanter, tin whistle, low whistle, shaw whistle, bodhran, accordéon diatonique, harpe • Matériel d'entretien & pièces détachées • Partitions • Méthodes • Livres techniques • Bijoux, or & argent • Artisanat d'art • Poupées • Faïence de Quimper • Chaussons brodés • Drapeaux • Guirlandes • Auto-collants • Ecussons • Jeux de société • Posters • Cartes postales & de vœux • Chandails irlandais • Foulards • Bonnets • Casquettes • Echarpes • Tee-shirt & sweat-shirt •

10, rue du Maine - 75014 PARIS - Métro : Montparnasse, Edgar-Quinet, Gaité  
Tél. 43.20.84.60. - Télécopieur 43.21.99.22.  
Magasin ouvert : le lundi de 14 h à 18 h 45 • du mardi au samedi de 10 h - 13 h / 14 h - 18 h 45 samedi fermeture 18 h 30

3 - Les membranophones à friction : Ils se caractérisent par une mise en vibration par la friction des doigts nus, d'un chiffon, d'une corde ou d'une baguette qu'on traverse.



**Lonceni bajs**  
(Slovenie, 1993)

4 - Les tambours métalliques (ou steels-drums) : Ils sont constitués d'une caisse cylindrique (bidon d'essence) en acier plus ou moins profond dont le couvercle est incurvé en forme de bassin vers l'intérieur ; le fond de la caisse demeurant ouvert. Ce couvercle est martelé en différents endroits pour obtenir des sillons et des bosses selon un tracé déterminé préalablement qui donne l'accord de l'instrument. Celui-ci est donc mélodique.

Il existe plusieurs types de steels drums (de la basse au soprano) qui forment des orchestres populaires aux sonorités inouïes dans les îles antillaises des Caraïbes (Trinidad et Tobago, Sainte Lucie).



(Trinidad et Tobago)



(Trinidad et Tobago)



(Sainte Lucie)



(Trinidad et Tobago)



(Trinidad et Tobago)



(Trinidad et Tobago)



(Anguilla)

Ch. Anneix / Ph. Garreau

## Courrier des lecteurs

Nous avons reçu, il y a déjà quelques mois, une lettre d'un de nos fidèles lecteurs. Elle semble traduire un sentiment d'insatisfaction d'au moins une part de nos lecteurs, ceux qui prennent courageusement la plume pour manifester leur mécontentement. Nous les en remercions, car leurs critiques nous renvoient au moins une image de nous-mêmes. Qui sait, peut-être existe-t-il une «majorité silencieuse» qui pense autrement. Nous serions heureux de l'entendre, ne serait-ce que pour nous faire une idée plus diversifiée de la situation. Ainsi nous espérons que ce courrier d'humeur vous fera réagir et nous pourrions en discuter le 14 septembre prochain au séminaire sur Musique bretonne.

Bonjour,

J'ai reçu avec intérêt le dernier numéro de Musique bretonne (N°139 - Janvier-Février 1996). Je constate avec un plaisir certain que le contenu s'est enfin étoffé ! Mais je m'aperçois avec beaucoup de déconvenue que la forme n'en a pas changé, bien au contraire ! Je suis abonné depuis 1986 (10 ans !) et depuis cette date (au moins !) la même présentation tristoulette, et un contenu qui n'évoque pas... Musique bretonne semble bien reparti pour ronronner...

Je me permettrais juste d'insister sur la déception de ne pas trouver chez Dastum la volonté d'être l'éditeur du magazine de l'actualité de la musique bretonne, quand on sait la richesse et l'engouement que suscite cette dernière en ce moment. C'est quand même dommage d'être obligé de lire *Ar Men* ou *Trad Mag* pour être au courant des actualités musicales en Bretagne !

Musique bretonne conserve son look et son contenu passéiste... Je ne nie pas l'intérêt de certains articles, je constate simplement que Dastum - même si c'est aisément explicable par sa nature première de collectage - semble ne concevoir la musique bretonne que tournée vers le passé ! Car enfin : une rubrique nécrologique, une autre sur Botrel (intéressante au demeurant), une sur un collecteur du 19ème siècle, un compte-rendu de disque «film sonore sur le siècle dernier», un autre sur le costume de 1789 à 1939, soit en tout 19 pages sur 32, ça commence à faire beaucoup ! (Ne parlons pas de la rubrique philatélique, carrément hors-sujet...)

Au fait, combien de pages sur la musique bretonne actuelle ? Si on ne tient pas compte des critiques de disques et livres et de l'agenda (forcément d'actualité !), on a une page sur Monterfil (pour dire que ça n'aura pas lieu...), une sur les antennes Dastum, un point c'est tout ! A vrai dire le seul élément qui reflète un tant soit peu le dynamisme actuel est celui sur le concours inter-cités de musique traditionnelle. Bretonne à Lannion. Voilà qui aurait mérité plus qu'un entrefilet !

Vous me répondez peut-être que c'est un hasard si ce numéro est si rétrograde et que d'autres seront plus actuels et que votre ambition est certainement de donner de la musique bretonne un reflet autre que passéiste. Je vous rétorquerais qu'à ce point-là, ce n'est plus de hasard qu'il faut parler, mais, au mieux, d'inconscience ! Car enfin, la photo de couverture - Botrel en costume breton - c'est, passez-moi l'expression, balaise ! Voilà des années que d'aucuns - dont je suis - se battent pour contre-carrer l'image folklorique et péjorative de la musique bretonne car nous la croyons résolument vivante (ce qui veut dire en continuité avec le passé, on est bien d'accord ?), et cela sans tomber dans le commercial (comme certain hériterait... ou pis, dans la caricature (vous savez, celui qui aimerait n'avoir qu'une oreille) ou l'acculturation (je pense ici - entre autres ! - à certains Jeunes...).

Bon, ces coups de poignards n'engagent que moi, mais j'essuie ici des débats dont Musique Bretonne se devrait d'être l'écho ! Quand j'apprends au contraire que certain article n'appréciant pas «foeil extérieur porté sur notre art par [une] cinéaste rennaise» (critique d'une vidéo sur le Kan ha Diskan) a été censuré, je m'interroge : en plus *Musique bretonne* se voudrait-il «politiquement correct» ? Ou on laisse les critiques critiquer ou alors, à ne dire du mal de personne, on ne pourra plus dire du bien de personne non plus ! Si d'autres trouvaient la vidéo en question digne d'intérêt, ils pouvaient toujours écrire un contre-article !

Autrement dit, oser s'appeler «Musique bretonne», c'est revendiquer de parler de celle-ci sous toutes ses formes, tous ses aspects, au passé comme au présent, en bien comme en mal (car vous ne me ferez pas croire qu'on puisse être objectif en matière de musique). A moins que vous ayez, en tant que collecteurs et conservateurs, une vision très partielle de la musique bretonne... Mais alors, de grâce, changez de titre ! «Revue d'archéologie musicale» sera bien plus approprié !

Amicalement (si, si !),

Yann-Fañch Perroches

### En réponse :

Nombre de critiques évoquées par Y.F. Perroches nous semblent justifiées. Ces constats, nous les faisons nous-mêmes (cf. notre éditorial), et c'est pour cela que nous avons décidé une suspension, au moins momentanée, de notre parution, le temps de faire l'état des énergies en présence et de mesurer notre capacité à reprendre sur de nouvelles bases. Que cela soit clair : ça ne se fera pas sans une augmentation conséquente des collaborations. Toutefois, concernant la «censure» évoquée par notre ardent lecteur, que nous espérons collaborateur régulier dans le futur, il convient d'apporter quelques précisions : il ne s'est pas agi en la matière d'une «censure», et nous regrettons vivement que d'aucuns aient pu présenter comme tel notre refus de publication ; le passage, refusé par le Conseil d'Administration de Dastum, était plus du ressort d'un courrier des lecteurs (ce qu'il n'était pas), voire au mieux d'une «tribune libre», si n'existe pas en l'état actuel du journal (c'est une rubrique qu'il est certainement plus que souhaitable de créer), et il engageait donc, plus par sa forme que par son contenu, le journal lui-même ; en effet, l'article en question tançait, avec des raccourcis de langue à la limite de la simple politesse admise - une production vidéo sur le Kan ha Diskan, sans expliciter suffisamment les motifs d'une telle ire (certains sont justifiables et pour le moins défendables) ; nous avons invité par la suite et par écrit

## Suite de la page 14

notre collaborateur à s'exprimer dans un article plus long et mieux argumenté, ce qui n'excluait aucunement la même prise de position ; aucun nouvel article ne nous est parvenu depuis, mais nous espérons toujours une nouvelle version. Pour finir, il n'est aucunement question pour nous d'être «politiquement», voire musicalement, ethnologiquement, kan ha diskantement, que sais-je encore - ment «corrects», qui plus est s'il s'agit de modes ou de copinages de tous poils : si la «correction» n'est, à notre sens, qu'une question d'appréciation subjective et conjoncturelle des rapports humains et du respect que l'on juge, suivant les circonstances, nécessaires ou facultatifs, la liberté d'expression est au contraire une valeur imprescriptible qu'il convient de préserver, et donc de bien gérer, pour peu que l'injure ne remplace pas l'argument. Vive le débat donc, vive l'échange de points de vue ou de coups de poings, pour peu que l'on sache selon quelles règles il se passe, surtout pour préserver l'égalité d'expression des protagonistes.

J.J. Boidron  
Président de Dastum et  
collaborateur bénévole.

## Kan ar Bobl 1996

La 24ème édition du *Kan ar Bobl* s'est déroulée à Pontivy le 14 avril, les lauréats sont :

### Catégories groupes musicaux

- ✓ *Kendon* de Rennes (guitare, accordéon et clarinette)
- ✓ Harpe : *Florence Viol* de Pluignif.
- ✓ Accordéon diatonique : *Loïc Troël* de Le Créo.
- ✓ Chant : *Job Le Sergent* de Pluméliau et le duo *Hulban-Le Querré* (ex-aequo).

### Autres catégories :

- ✓ Contes en breton : *Sylvain Kermao* de Mellonnec et en gallo : *Roger Besnard* de St Malo
- ✓ Chant traditionnel à danser : *Kevrenn Lézequel* de Loparet
- ✓ Chant traditionnel en breton : *Jean Lochou* de Chateauneuf du Faou, et en gallo : *Carole Angoujard* de Loudéac.

## Revue de la musique

### Ar Soner (n°333 et n°334, avril à juillet 95)

Un long entretien avec Jean L'Helgouach, un passionné de la musique bretonne, auteur d'une célèbre méthode de bombarde, créateur du groupe Evit Koroll, compositeur et longtemps responsable de la Kevrenn de Rennes.

### Trad Mag (n°38 janvier-février 95)

Laurent Bigot, "professeur de perversité musicale" nous parle de son parcours musical, les objectifs qu'il se donne à la tête du département de musique traditionnelle de l'Ecole Nationale de Pontivy, son important travail de recherche fait sur les enregistrements historiques des sonneurs binioù et bombarde, à l'origine du disque édité par *Ar Men*, mais aussi l'évolution de cette pratique musicale.

### Trad Mag (n°39 et n°40, mars-avril et mai-juin 95)

Danse bretonne, les réflexions d'Alan Pierre permanent à War'Leur en tant que formateur près des cercles celtiques, son itinéraire.

### Ar Men (n°63)

Souvenir d'un bouézoù, André Lecoq se souvient de ces sonneurs d'accordéon de la région de Carrefour, portraits de musiciens.

### Ar Men (n°65)

Un article signé Fañch Postic sur la naissance de la littérature orale, après nous avoir rappelé l'influence déterminante de La Villemarqué, la démarche "ethnographique" de Luzel et son intérêt pour les contes. Son appel à poursuivre les recherches est entendu par les jeunes "folkloristes" bretons du siècle dernier, et leur rôle sera déterminant dans la prise de conscience, la collecte, l'étude et la diffusion de cette mémoire orale.

### Trad Mag (n°41, juillet-août 1995)

Marin L'Hopiteau nous parle de son travail avec passion, la fabrication des harpes.

### Ar Men (n°67)

A la découverte de la danse bretonne, un entretien avec Jean Michel Guilhaud, l'occasion de retracer ses vingt années d'enquêtes en Bretagne. Il faut rappeler

que la Coop Breizh et Chasse Marée/Ar Men ont réédité l'ouvrage de J.M. Guilhaud "La tradition populaire de danse en Basse-Bretagne", la "bible" de la danse traditionnelle bretonne, fruit d'enquêtes dans 375 communes.

### Résonances (n°35, juin-août 1995)

Le dossier du trimestre a pour thème la place que la danse de cour des XVIIIe et XVIIIe siècles a fait aux apports régionaux.

### An Dasso (n°32-33, année 1995)

La revue culturelle bilingue du Pays d'Auray a consacré un numéro spécial à Sten Kidra, aléran et militant breton (1916-1983), d'après une étude d'Yvon Le Boulter.

### Trad Mag (n°45/46, mars-avril 1996)

Un numéro spécial Irlandais, tout ce qu'on doit savoir sur la musique irlandaise, beaucoup d'interviews et des plus grands : Martin O'Connor, Donal Lunny, Paddy Moloney, Liam O'Flynn, Kevin Burke, Davy Spillane etc. Une liste des 100 CD incontournables et même les Français et Bretons qui jouent irlandais. Bref, la liste serait trop longue, un numéro de *Trad Mag* a consacré. Dans ce même numéro, Yvon Guilhaud commente le livre de Louise Radioyes «Traditions et chansons de Haute-Bretagne, le répertoire de St Congard et ses environs, 1962-1970» (voir *Musique bretonne* N°137 page 29 et N°139 page 22).

### Harpe - Actualités (n°1, printemps 96)

C'est une petite publication trilingue (anglais, allemand, français) et trimestrielle sur l'actualité de la harpe, bien que cette revue fasse partie intégrante de *Harpe* (revue internationale de Musique et Harpe), elle peut-être obtenue séparément.

L'abonnement est de 40 Frs à adresser à International Harp Centre - Dornackstrasse 105 - CH-4143 DORNACH (Suisse)

### Doedelzak (N°2 - série 7 1996)

*Doedelzak* est une revue hollandaise sur la cornemuse que nous recevons à Dastum, et depuis deux numéros déjà elle nous pro-

pose sa page «timbres», les représentations d'instruments traditionnels à travers les timbres. Si nos deux philatélistes PH. Garreau et Ch. Anheux le souhaitent, ils peuvent s'abonner en écrivant à Jeroen de Groot - Jan Windhouwerstraat 5 - 1501 PE Zaandam - Hollande



**Kan ar Vilin - Le chant du Moulin (N°5 janvier à mars 1996)**

Revue de l'association Milin qui a pour but la préservation des moulins bretons, à rivière, à marée et à vent, ainsi que de leur environnement. Dans cet exemplaire, une chanson «Ar meliner» (le meunier), chanté par Yves Tanguy meunier à Carhaix, a été transcrite et traduite, elle est référencée à Dastum (L'atère-gourvil - Kanoevmou Bag Vihan 1911) où vous pouvez venir l'écouter. L'association recherche d'autres chansons ayant trait aux moulins, si vous en connaissez contactez-nous ou Kan ar Vilin / Sébastien Le Brierre Moulin de Kerlann 56400 Plumergat, et pour les abonnements à la revue (100 Frs) Kan ar Vilin - Moulin du Stang 56160 Ploerdut.

**Bretagne de livres N°25 décembre 1995**

Un dossier fort intéressant sur la sauvegarde du patrimoine écrit de Bretagne, la création d'une «bibliothèque nationale bretonne» est une idée qui circule depuis longtemps dans le mouvement culturel breton. Le Centre de Recherche Bretonne et Celtique de Brest, la Bibliothèque Municipale de Rennes et M. Bernard Hue, professeur de Littérature à l'Université de

Rennes 2 ont donné leur point de vue, trois avis partagés sur le rôle de la conservation et de la consultation.

**Saisons de Bretagne (N°1 mars 1996)**

Encore une nouvelle revue qui se réclame de la défunte «Breiz-e-Paris», on y retrouve des reportages, des interviews, et diverses rubriques : beauté, santé, gastronomie, droit et les pages cultures. Dans ce premier numéro vous pouvez découvrir un article sur les Tri Yann ; le programme des festivités en Bretagne etc. Abonnement Saisons de Bretagne 18 avenue Daumesnil 75012 Paris Tél. 44 68 99 00

**«Rimajhes» (N°5, avril 96)**

Méville, La Maison des Cultures de Pays de Parthenay propose son tout nouveau magazine sur la culture poitevine et saintongeaise : «Rimajhes». Il se nourrit de toutes les composantes culturelles régionales : contes, architectures, agricultures, savoirs-faire, danses, musiques, littératures. Dans ce numéro cinq, un dossier de quatre pages sur une recherche faite sur l'avant-deux à travers des archives audiovisuelles. L'analyse a porté sur cinq points : la mise en place de la danse, les relations entre danseurs, la relation musiciens-danseurs, la forme de la danse et les gestes.

**Rimajhes**



**Ekleo ar c'hoarioù - «L'écho des sports et jeux traditionnels de Bretagne», N°1 octobre 1995**

La Confédération FALSAB qui est la Confédération des jeux et

sports traditionnels de Bretagne s'est doté depuis quelques mois d'un bulletin d'information sur ses activités, mais surtout une présentation de divers jeux ; au sommaire de ce premier numéro : les fiches pédagogiques sur le *kilhoù kozh* (jeu de quilles) et sur le *bazhig kamm* (jeu de balle avec une canne). Pour en savoir plus contactez le FALSAB - 18 Maenig an Tri Person - 29260 Lesneven.

**Pastel (N° 27 janvier à mars 1996)**

Un gros dossier de onze pages sur la musique photographiée de 1840 à nos jours, très intéressant cet article signé Claude Ribouillault.

**Ar Soner (N°337 janvier février 1996)**

C'est le début d'un dossier, qui se poursuit dans le numéro suivant, sur Jef Le Penven, compositeur breton (1919-1967), d'après un mémoire en musicologie de Kristell Le Neillon. Peu de chose avait été écrite sur Jef Le Penven jusqu'à présent.

**Le Lian (Limerot 92)**

Le Lian a repris une certaine jeunesse, ses articles se sont étoffés, dans ce numéro de mars on retrouve une interview de Charles Quimbert qui nous parle d'une nouvelle association *L'Epille*, qui a pour but de favoriser, organiser et diffuser toutes les formes de recherche, de collecte et de transmission du patrimoine culturel et notamment celui de la Haute-Bretagne.

**Le Peuple Breton (N°385 janvier 1996)**

Un dossier réalisé par Edmond Rebillé sur le patrimoine religieux breton en 1996. Un constat navrant sur la fermeture de nombreux sites au public et sur la mise en valeur de ce patrimoine.

**Ar Men (N°73 janvier 96)**

«*Quand les sonneurs menaient la noce*», tel est le titre du dossier fort bien illustré du mois de janvier. Cet article retrace l'histoire passionnante de la musique instrumentale bretonne et plus particulièrement ici, le déroulement de la journée d'un sonneur à une noce, du cortège en route vers l'église, la tournée des cafés, le repas, la danse du rôt, jusqu'au bal de noce.

**Questionnaire**

A retourner à : Dastum 16 rue de la Santé 35000 Rennes

Nous ne pouvons suspendre la parution de *Musique bretonne* sans avoir fait le point avec nos lecteurs. Nous vous posons quelques questions pour mieux vous connaître et surtout pour avoir votre avis. Vous pouvez bien sûr développer vos réponses sur un feuillet complémentaire.

Merci de votre collaboration. Pour répondre, cocher la case choisie

**Comment avez-vous découvert la revue «Musique bretonne» (M.B.) pour la première fois ?**

- Chez un libraire
- Sur un stand, à l'occasion d'une fête ou d'un salon
- En bibliothèque ou près d'une association
- Un ami vous a fait découvrir un exemplaire
- Promotion de la revue
- Autre

**Depuis combien de temps lisez-vous M.B. ?**

- Depuis le début de la revue (1980)
- Depuis quel numéro ou quelle date approximativement

**M.B. vous semble-t-elle avoir changé ?**

- oui
- non

**Si oui, M.B. vous semble-t-elle ?**

- Mieux
- Equivalente
- Moins bien
- Pourquoi ?

**Quel genre d'article appréciez-vous le plus dans M.B. ?**

- Interviews, entretiens, portraits
- Instruments, musique instrumentale
- Chant, conte
- Articles, dossiers divers de plusieurs pages
- Activités de Dastum ou des associations partenaires
- Evénements, concours
- Les timbres-poste
- Courriers des lecteurs
- Comptes-rendus disques, livres etc.
- L'agenda

**Souhaitez-vous que M.B. développe certains sujets qui n'ont pas été abordés ? Lesquels ?**

.....  
 .....  
 .....

**Avez-vous une idée précise d'un article que vous aimeriez lire dans M.B. ?**

.....  
 .....  
 .....

**Seriez-vous prêt à participer à son élaboration ?**

- oui
- non

**Quand vous recevez M.B., vous commencez votre lecture par ?**

- Le sommaire
- Un article tel que le dossier de fond
- L'agenda
- Les comptes-rendus
- Les brèves / keleier
- Les légendes des photos
- Autres :

**Alimerez-vous que M.B. paraisse tous les mois ?**

- oui
- non

**Et pour cela payer votre abonnement un peu plus cher ?**

- oui
- non

**Avez-vous quelques suggestions à faire à M.B. ?**

.....  
 .....  
 .....

**Et aussi quelques critiques ?**

.....  
 .....  
 .....

**Que faites-vous de votre revue une fois lue ?**

- Vous la conservez
- Vous la prêtez
- Vous la jetez



**M'he mirit, ha c'hoarvezout a ra deoc'h adlenn niverennoù kozh ?**  
Ya, alies-tre   
Ya, a-wechou   
Morse

**M'eo ya, peseurt doare pennad a glaskit ?**  
.....  
.....  
.....

**Koumanantet oc'h da gelaouennoù sonerezh pe lenn a rit seurt kelaouennoù ?**  
ya   
nann

**M'eo ya, pere ?**  
.....  
.....

**Ha lenn a rit kelaouennoù pemdezic, sizhuc' pe all, ha m'eo ya, pere ?**  
.....  
.....

**Ezel oc'h eus ur gevredigezh sevenadurel vreizhek ?**  
ya   
nann

**Ha c'hoant ho pefe e vefe muioc'h a bennadoù e brezhoneg e-barzh M.B. ?**  
ya   
nann

**Ha seniñ a rit ?**  
ya   
nann

**M'eo ya, peseurt benveg pe binvioù ?**  
.....  
.....

**Ha kanañ a rit dirak an dud ?**  
ya   
nann

**Ha plijout a rafe deoc'h e vefe embannet kevrollennoù e-barzh M.B. ?**  
ya   
nann

**Ha plijout a rafe deoc'h bezañ kelaouet reoliekoc'h war oberezh Dastum (abadennoù, labourioù, dielloù, hag all) ?**  
ya   
nann

**Ho micher**  
Arzour krog-diskrog   
Frankvicher, stern   
Labourer-douar   
Kenwerzhour, artizan   
Kelenner   
Implijad, micherour   
Studier

**Reizh**  
Paotr   
Piac'h

**Oad**  
Nebuloc'h eget 25 bloaz   
Etre 25 ha 34 bloaz   
Etre 35 ha 49 bloaz   
Etre 50 ha 64 bloaz   
65 bloaz hag ouzhpenn

**Diret**  
Anv .....  
Anv-bihan .....  
Chomlec'h .....

KP ..... Kêr.....

**Evezhiadennoù**  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Trugarez da gas en-dro deomp ar c'houlennadeg-mañ, ar buanañ ar gwellañ

## Deux comptes-rendus sur «Sonnoux et sonerien»

«Musiques traditionnelles de Bretagne»  
1 - *Sonnoux et sonerien*, Yves Defrance, Skol Vreizh n°35, 1996.

Fidèle à la tradition de qualité, c'est encore un ouvrage de référence que Skol Vreizh nous donne ici. Et pour rester dans l'esprit de la collection, Y. Defrance a dû scinder son travail en trois ouvrages.

- 1 - *Sonnoux et Sonerien*
- 2 - *Etude du répertoire à danser*
- 3 - *Kanerien et chantoux*

Ce premier tome traite de l'ensemble des instruments traditionnels, et est bien documenté et précis, s'appuyant sur un travail de dépouillement des sources écrites et sur l'enquête orale.

Et grâce soient rendues à Yves Defrance, qui d'entrée de jeu, évoque la vitalité de la pratique contemporaine bretonne contrairement aux discours universitaires qui se croient trop souvent obligés de nous infliger des incantations sur la disparition de la société traditionnelle et donc de la musique qui allait avec...

Nous voudrions simplement, et sans rien enlever aux qualités de cet ouvrage, revenir sur deux points qui nous semblent sujet à caution et qui ont une place importante dans ce tome.

1) De manière répétitive, au fil de l'ouvrage, Yves Defrance nous présente la fin du XIX<sup>e</sup> comme l'âge d'or, celui de la plus grande expression de la pratique des instruments traditionnels.

«La population des ménétriers accuse une progression constante de 1870 à 1914. D'exceptionnel, limités à quelques zones de Haute et de Basse-Bretagne en 1880, l'accompagnement instrumental de la danse devient banal cinquante ans plus tard...» (p. 9)



Et avec la même certitude, sans nuance, il nous dit :

«Les sonneurs formés après 1900 ... se comptent, quant à eux, sur les doigts de la main» (p. 30).

Autrement dit, pas grand chose avant 1880 et plus rien après 1900. Soit vingt années.

Peut-être est-ce vrai ? Je n'en sais rien... encore que j'en doute un peu !

Le problème est que ces vingt années correspondent à la limite ultime des témoignages oraux, tout autant qu'au début de la photographie et qu'à la belle époque de l'engouement régionaliste... (qui donc avait avant éprouvé le besoin de noter des informations).

En fait, nous sommes face à un problème de méthode, et Y. Defrance semble avoir tendance à considérer les mentions faites de la pratique comme significative de cette pratique.

Si pour les instruments, l'absence de mention égale absence de pratique, je crains fort qu'on soit encore plus pauvre en mentions pour ce qui concerne le chant...

Il serait plus prudent et plus réaliste de dire qu'on ne sait pas. Surtout quand nos informations sont aussi partielles et lacunaires (c'est bien connu, on sait par le

détail les petites manies des musiciens de la cour mais quasiment rien de la vie de la population...)

Surtout aussi quand les enquêtes réalisées incitent à plus de circonspection. Ainsi sur la question des sonneurs formés après 1900 et tenant sur les doigts de la main : pour la petite dizaine de communes où j'ai été amené à chercher, j'ai pu trouver pour cette période :

Fañch Audic, Job Hénot, Guyonvard, Bagousse, Magadur, Xavier Burgain, Moëllig

... et je ne crois pas que cette poignée de communes s'accapare l'exclusivité de l'utilisation du binioù et de la bombarde.

Ainsi

«la lecture de la carte de répartition des sonneurs de couplet met en évidence des foyers intenses de pratique comme dans les pays Bigouden, de l'Aven ou d'Auray» (p.30)

Le hasard (?) veut que ces pays d'intense pratique soient seulement des pays où des enquêtes ont été faites, fut-ce par des folkloristes<sup>(1)</sup>, par Yann Gail en pays Bigouden, par moi-même en pays d'Auray, Laurent Bigot et quelques autres pour l'Aven... Mais au vu des informations et pistes connues pour d'autres secteurs, j'ai le sentiment

qu'une enquête sérieuse déboucherait sur les mêmes foyers d'intense pratique, en pays Pourlet par exemple. Les enquêtes d'Hervé Villieu, Gilles Pricou et Alain Salaün, sur le pays Rouzig et la Presqu'île de Crozon me semblent tout aussi révélatrices.

Donc, pour parler de « progression constante », de « foyer d'intense pratique » (p.30) etc. je crois qu'il faut des chiffres comparables à plusieurs époques et avec une exhaustivité qui nous fait défaut et qui en conséquence interdit les conclusions de ce type.

2) Sur la délicate question, que je soulevais déjà en 1992 (2) de l'évolution de la cornemuse et du pourquoi un biniou à l'octave de la bombarde... Y. DeFrance aborde la question en une trentaine de lignes apportant :

« L'hypothèse d'une pénétration du hautbois relativement récente en Bretagne. La bombarde bretonne serait l'adaptation à retardement des bombarde et chalumeaux savants de la Renaissance... Par affinité sonore, pour survivre, ou encore pour reproduire les modèles non bretons des époques passées le biniou dut s'associer au hautbois. C'est alors que pour conserver une personnalité de couple, il sacrifia à l'esthétique et prit, à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, la tessiture qu'on lui connaît depuis ».

Mais il reconnaît que « d'autres scénarios, tout aussi possibles, peuvent être montés »...

Pour ma part, je n'ai pas les éléments qui me permettent de dire si la bombarde des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> est ou pas une évolution des bombarde et chalumeaux savantes de la Renaissance. Pourquoi pas ?

Pour autant, les hautbois sont connus depuis longtemps avant le XIX<sup>e</sup> siècle en Bretagne. D'ailleurs, Y. DeFrance cite des témoignages relatifs à des droits féodaux, et la statuaire est suffisamment abondante qui montre des cornemuses et hautbois sonnant ensemble (sablères, coffres) pour qu'on ne puisse soutenir que le biniou aurait, à la fin du XVIII<sup>e</sup> « dut s'associer au hautbois ».

On sait qu'une cornemuse et un hautbois jouaient ensemble et (sans doute ?) à l'unisson au Moyen-Âge. Notre bombarde est-elle une évolution de cet ancien hautbois ou d'autre chose ? Cette solution a-t-elle généré un biniou à l'octave ? Pourquoi, la question reste entière.

Quant à la date de cette évolution, Y. D. la situe « approximativement de la fin du XVIII<sup>e</sup> au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle ».

Voilà une estimation qui nous semble un peu gratuite et on aurait aimé savoir sur quoi s'appuie cette révélation. Roland Becker réussissait même à être encore plus précis : « On pense que le biniou n'a pas connu de réduction progressive mais un rapide passage d'un instrument long à un instrument court et ce vers 1820 » (3).

Pourtant le tableau de mission présenté page 52 par Y. DeFrance nous montre un petit biniou et pas une « veuze ».

Par ailleurs comment imaginer qu'un homme comme le Chanoine Mahé n'en ait pas dit un mot s'il avait été contemporain de l'événement. Et Mahé n'est pas un quelconque voyageur étranger en mal d'exotisme. Ses notations musicales et les commentaires sont là pour le montrer et sont singulièrement pertinents pour l'époque. Pour mémoire, Mahé a fait ses collectes avant la Révolution Française et édité en 1925, il couvre donc la période supposée. Les dessins de Perrin, eux-aussi de la fin du XVIII<sup>e</sup>, nous montrent un biniou au chalumeau plus petit que la bombarde, et donc à l'octave...

Au domaine des hypothèses, je ne serais pas étonné qu'il y ait une erreur d'un siècle et qu'il soit prudent de ramener cette mutation au début du XVIII<sup>e</sup> (avec les réserves qui s'imposent...). Les mentions du XVIII<sup>e</sup> font plus penser à une grande cornemuse qu'au biniou dit



«kozh». On connaît quand même assez bien le XIX<sup>e</sup> et les petits biniou «criards»... La vérité doit être entre les deux...

Points de détails, mais malgré tout, points importants dans une approche qui se veut scientifique, puisqu'ils marquent des moments clés dans l'évolution de ces instruments.

Ainsi en quelques mois, le public qui n'avait pu ainsi dire rien sur le sujet va disposer d'une série d'ouvrages qui semblent ne pas se marcher sur les pieds bien que traitant du même sujet et de plus dans des zones de prix très différents offrant ainsi un choix total au lecteur.

- ✓ Celui de R. Becker et Laure Le Gurun : 68 F
- ✓ Cet ouvrage d'Y. DeFrance : 60 F chaque numéro
- ✓ Celui en préparation au Chasse-Mariée : environ 500 F
- ✓ Celui de J.Y. Coléou, exclusivement sur le biniou et la bombarde, en préparation à Dastum et qui sera vendu environ 250 F.

En attendant les suivants, merci à Yves DeFrance pour cette bonne synthèse.

P. Malrieu

#### EN NOTE

(1) Faute de pouvoir être considérée comme sérieuse, j'ai trouvé amusante la remarque sur la « vision simpliste et extrêmement réductrice » de « certains folkloristes » à savoir moi-même (p.14) quand on sait qu'elle fait référence à un article de 120 lignes. L'honnêteté du propos aurait gagné à faire la part des choses ! Effectivement la vision ne peut guère être que réductrice dans ce cas, surtout quand globalement, on en arrive en fait à donner les mêmes aires d'extension pour les instruments. Qu'importe ! Sur le fond, je partage l'analyse que fait Y. DeFrance sur cette question, sauf que, encore une fois, il aurait été utile de préciser le rapport de force des différents instruments sur les différentes zones. Celles-ci ne sont pas homogènes, pour autant, la pratique à l'époque concernée était loin d'être partagée de manière homogène.

Enfin, pour que les choses soient claires, cela ne me gêne absolument pas d'être considéré comme « folkloriste ».

(2) P. Malrieu dans « La Bretagne », collectif d'auteur dirigé par Yann Brekilien (Les Éditions d'Organisation, 1982).

(3) CD « Musiques Traditionnelles en Bretagne Morbihannaise » (1993) Airok, CD 423.

Un autre de nos rédacteurs habituels a réagi à la lecture du livre de Yves DeFrance, voici ce qu'il en pense.

...

Yves DeFrance, Docteur en Ethnologie de l'EHESS, vient de publier chez Skol Vreizh le premier volume d'une série de trois consacrés aux Musiques Traditionnelles de Bretagne. Ce volume présenté comme le fruit d'une vingtaine d'années de recherche, se propose de dresser l'inventaire de l'instrumentarium des sonneurs. L'introduction le présente comme « ... une importante documentation écrite, provenant souvent d'archives inédites, et sur une enquête de terrain menée depuis 1971, qui le conduit à rencontrer des centaines de chanteurs, musiciens tant en haute qu'en basse-Bretagne... » (p.1). S'agit-il de recherche personnelle ou d'une compilation des livrets et disques publiés par le Chasse-Mariée en coédition avec le Collectif Vieille, Dastum et Patroter au Dreujenn Gaol, en y ajoutant une collection de Musique Bretonne... ?

En prenant l'exemple du disque/livret sur la clarinette auquel j'ai participé, je remarque plus que des similitudes. Ainsi aux pages 46 à 48 et 73 à 75, Yves DeFrance reprend des passages entiers du livret. Les présentations des sonneurs comme : Iwan Thomas p.9 ; Arsène Cozlin p.10 ; François Goubain p.43, 59 et 73 ... sont aussi des reprises. Yves DeFrance déclare p.55 avoir rencontré près de quatre cents sonneurs, a-t-il rencontré ces sonneurs de clarinette ? Je n'aurai rien à redire sur ces reprises si leurs origines étaient clairement indiquées. Le disque/livret Clarinette n'apparaît qu'une fois dans les sources p.81 sans savoir quel passage du texte est concerné. Que dire du premier volume la collection du Chasse-Mariée sur la vielle qui lui n'est pas cité ? A la page 36, Y. DeFrance publie une liste de fêtes du début du XIX<sup>e</sup> siècle comme inédite, alors que j'ai fait paraître cette liste dans le n° 64 de Musique Bretonne (1986). Il aurait pu, en vérifiant ses sources, corriger la faute de frappe, en 1810 il s'agit de la commune de Ruca (près de Matignon) et non de Buca. Je n'ai rien contre ce travail de synthèse qu'il fallait réaliser

comme les divers travaux de recherches effectués depuis les années 75/80, mais je m'attendais de la part d'un ethnologue à un peu plus de précision dans l'origine de ses sources. Le plus étonnant est qu'il y a un an Y. DeFrance réagissait dans Musique Bretonne (n° 133 - 1995) après la publication du livre de R. Becker et L. Gurun intitulé « Musique Bretonne ». Accusant R. Becker d'avoir enregistré son cours à l'école de musique de Pontivy et de s'être servi de celui-ci pour la rédaction de son livre. A mon tour, je lui retourne les critiques qu'il faisait alors à R. Becker.

Voilà pour la forme, sur le fond les conclusions me semblent aussi contestables. L'auteur mélange constamment l'absence de recherche, d'enquête, de collecte avec les preuves de la non existence de telle ou telle tradition.

En Bretagne, très peu de recherches d'archives ont été menées sur la musique instrumentale, c'est surtout le collecte qui a été privilégié, il semble que cela change un peu aujourd'hui.

Dire par exemple que le violon est un instrument récent dans la pratique traditionnelle bretonne, apparaissant véritablement qu'à partir du milieu du XIX<sup>e</sup> est à mon sens complètement faux. Autre exemple : le tambour, l'auteur donne plusieurs preuves de tambour accompagnant des sonneurs à la révolution et au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Ensuite il semble qu'il manque de source pour le milieu du XIX<sup>e</sup> jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle où, grâce aux cartes postales, il retrouve des sonneurs accompa-

gnés de tambour. En conclure qu'il y a eu un déclin des tambours au XIX<sup>e</sup> (p.79) me semble une erreur. Les preuves existent mais il faut les chercher. Comme par exemple dans la presse locale, en 1838 le célèbre Matilin an Dall sonne accompagné d'un tambour à St Briec. Le même problème se pose avec le collecte, certaines régions comme les pays de la danse plin et fidel ont été très fouillées (cahier Dastum n° 5, disque / livret sur la clarinette). Ce qui donne bien sûr une liste importante de sonneurs pour ces pays. A l'inverse d'autres terroirs sont pratiquement vierges de collecte comme par exemple l'est du Trégor et Nord Goelo (région Paimpol) où très peu de sonneurs sont référencés. Doit-on en conclure pour autant l'absence de tradition instrumentale pour cette région ? De même, l'abondance de sonneurs référencés sur certaines communes (p13), ne peut-elle pas aussi s'expliquer par l'importance de la collecte... ?

À la p.76, je note une phrase qui de la part d'un ethnologue me semble très étonnante.

« ... cet apport personnel du musicien routinier ne peut dépasser, toutefois, les limites d'une technicité rudimentaire. Nous sommes loin des performances de haut niveau dont sont capables certains musiciens de culture savante, occidentales ou autres... »

Le sonneur breton est donc un musicien de piètre qualité pourquoi donc s'intéresser à lui ?

C. Morvan

## Courrier des lecteurs

Dans «Musique Bretonne» n°140 page 10, se trouve un article de Serge Nicolas sur les chansons énumératives.

Au couplet n°6 de «Chanson eun den yaouank», il est transcrit : « Bed e en Auzer... »

Dans ses notes pages 10 et 12, colonne trois, l'auteur pense que le document de René Le Coz comporte une coquille puisqu'un français on devrait y trouver l'équivalent d'Auxerre. Hors, si les Parisiens prononcent effectivement 'Auksère' avec un 'X', localement et en

Champagne cette consonne est adouci et Auxerre, Auxon, Auxonne, se prononcent «Aussère» / «Aussonn». Il n'est donc pas du tout surprenant que René Le Coz, se fiant à son oreille, ait transcrit «Auzer», phonétiquement plus proche du parler local que du français officiel (1).

En toute amitié

Gilbert Roy

(1) Soit dit en passant, notre prononciation est restée plus près des étymologies Autessiodora, Alson, Assona...

## Nous avons reçu

**NDLR** : Les ouvrages que nous recevons proviennent exclusivement de dons en provenance de particuliers ou d'échanges avec d'autres structures. Nous remercions ici tous ceux qui nous ont fait parvenir ces livres et documents qui viennent enrichir la bibliothèque de Dastum. Tous les ouvrages sont consultables à la médiathèque de Dastum 16 rue de Penhoët 35065 Rennes cedex.

**Influences extérieures dans la musique bretonne et évolution de 1900 à nos jours** - Yves Sauvage, mémoire de maîtrise Rennes, 1980.

Quelques mots sur la méthodologie utilisée, Yves Sauvage a choisi d'étudier quatre éléments qui ont contribué à cette évolution : l'instrument lui-même et les apports des musiques classique, écossaise et moderne. Pour cela il a recueilli le témoignage de dix personnes : trois luthiers réputés, deux sonneurs de bombarde ayant des influences classiques, deux sonneurs de cornemuse, le guitariste Dan ar Bras, et deux jeunes sonneurs «au niveau moyen» (dixit). De plus, sept interlocuteurs ont fait des commentaires sur neuf airs préenregistrés, représentant chacun un courant de la musique bretonne. Quelques surprises sur certaines réflexions, mais elles datent d'il y a plus de 15 ans.

**Le café-cabaret de Bretagne - R, 1984**

Un étudiant en maîtrise de sociologie a réalisé une enquête sur le café-cabaret en Bretagne, son origine et son évolution dans le temps et dans l'espace. Et il a étudié plus précisément un célèbre cabaret de la région de Lannion «Ar Seizh-Awel».

**Correspondances de M. De Penquern**

C'est une série de photocopies de lettres manuscrites écrites ou adressées à Penquern, ainsi qu'une liste des manuscrits et autographes de la Librairie Durand de Nantes vers 1986.

**La culture galloise - Paule Marché Rennes 1985**

Encore un travail d'étudiant, entretiens avec Gilles Morin et Guy Allain sur la culture galloise.

**Le renouveau culturel breton à travers la chanson contemporaine, mythes et idéologies - Anne Gwenn Bolloré, Mémoire Paris 1977**

Cette étudiante de l'Institut d'Etudes Politiques a fait une analyse de l'enracine-

ment de la chanson dans des conditions socio-culturelles propres à une époque celle des années 70.

**The Penny Whistle - The story of Robert Clarke and his famous tinwhistle 1843 - by Norman Dannatt, Great Britain, 1993.**

Norman Dannatt nous conte l'histoire du pennywhistle et celle de l'entreprise Clarke en 50 pages illustrées et en anglais (of course !)

**Les chants et les chansons valdôtaines (diablotin vidéos)**  
Centre d'Etudes Franco-Provençales René Willien de St Nicolas



**Les chants et les chansons valdôtaines - Centre d'Etudes Franco-Provençales René Willien de St Nicolas, édition 1996**

Deux forts volumes regroupant environ cinq cents chansons du Val d'Aoste avec musiques, paroles, références, renvois à d'autres recueils... et un CD pour les exemples parus et le plaisir de l'oreille ! Un très beau travail qui vient enrichir la connaissance du sujet. Bravo !

Et, pour ma part, un travail que je trouve d'autant plus beau qu'il est le résultat d'enquêtes «faites par les instituteurs, les professeurs et les élèves lors du 19e concours Cortina en 1989-1991».

En effet, chaque année, le Centre d'Etudes Franco-Provençales organise auprès des écoles un concours sur un sujet ou un autre (le baptême, le mariage, la fête patronale, les mets et recettes...).

La finalité n'est pas tant le résultat de l'enquête (encore que, dans ce cas, il est remarquable !) que le fait de provoquer un intérêt auprès des élèves, des relations entre générations etc... Ici ce sont quarante-sept communes sur les soixante-quatorze du Val d'Aoste qui ont été concernées, qui ont participé, qui ont été venues à une fête finale commune, qui ont partagé leur culture commune. Et aussi, le travail de collecte, au lieu de risquer d'être un travail archéologique, devient un travail de promotion et participe au futur.

Merci au Centre d'Etudes Franco-Provençales de montrer combien travail rigoureux et animation et promotion de la culture locale peuvent se compléter avec bonheur ! Venez les découvrir à Dastum.

P. Malrieu

**Dictionnaire cinématographique de Bretagne - Gérard Louis Gautier - Tetragram édition, 1995**

Dictionnaire biographique et thématique, pour réparer les oubliés, en rappelant les multiples contributions de la Bretagne et des Bretons à l'histoire du 7ème Art.

**Mes dessins sans frontières - Nono, 1995**  
A savourer, une compilation des dessins de Nono.

**La cornemuse, sens et histoire de ses désignations - Pierre Bec - Isatis (cahiers d'ethnologie régionale N°4) et Conservatoire Occitan, 1996**

Cet ouvrage aborde un chapitre peu traité de l'histoire des instruments de musique : à savoir celui de leurs diverses désignations à travers le temps et l'espace.

**Télé Trégor, Regards sur un pays. - Philippe Lioret - vidéo VHS 40 mn Trégor Vidéo, 1995**

Le magazine vidéo du Trégor, contact 96.23.82.10

**C.O.R.D.A.E. / La Talvera s'est installé à Cordes dans le Tarn**

Ouverture d'un Centre Occitan de Recherche, de Documentation et d'Animation Ethnographique, l'association met à la disposition du public ses salles de documentation, d'exposition et sa librairie. Elle édite également la collection "Mémoire Sonore" qui comprend plus de 50 titres en livres, CD, K7 et vidéos. Au Centre, vous pourrez consulter près de 4000 heures d'enregistrements sonores sur le patrimoine occitan, un important fonds photographique régional, des documents écrits inédits, plusieurs milliers d'ouvrages, livres, revues, que vous pourrez emprunter, plusieurs centaines de disques compact et des CD Rom sur les musiques du monde. La Talvera regroupe des chercheurs, musiciens et animateurs intervenant tout au long de l'année, au sein du Centre mais aussi dans toute la France et à l'étranger. Ils proposent des conférences, des animations scolaires, concerts, bals, classes culturelles, différents stages de formation. Pour plus de renseignements contactez :

**C.O.R.D.A.E. / La Talvera BP 40 81170 Cordas  
Tél. 63.56.19.17 - Fax. 63.56.24.87**

## Comptes-rendus

**Pascal Lamour :**  
«Continental» / BNC  
Productions 36 rue Ste Anne  
56000 Vannes / 01 CD

Après avoir été joueur traditionnel, puis s'être passionné pour des questions de gammes anciennes, Pascal Lamour s'est lancé dans une recherche musicale personnelle. On sent que les musiciens sont confirmés et qu'il y a un métier, quant à la musique je préfère laisser parler Paul Jégat : «La musique de Pascal Lamour est bretonne parce qu'il est breton. Elle est contemporaine par les technologies déployées et surtout par l'immense brassage d'influences qui la nourrit. Cette fois, Pascal Lamour va encore plus loin dans cette direction, aux frontières désormais très poreuses de ce qu'on a appelé la world music, et de la pure techno, superposant les sons les plus inattendus, les rythmes les plus sauvages, et les mélodies aériennes, presque planantes. Un vrai bouillonnement de culture.

P. Malrieu

**Ensemble de violons de Gascogne : "Coup de vent" / Production ACPPO01**

Beaucoup de fraîcheur et de spontanéité se dégagent de cet enregistrement réalisé par une dizaine de violonistes traditionnels de la région Gascogne.

Sur les quatre titres ici présentés, notons deux compositions colorées de François Bordois. Des arrangements simples mais efficaces qui n'effacent pas le style violonistique de leur région mais qui renforcent au contraire le caractère bien ancré de leurs traditions.

Pierrick Lemou

**Arnaud Maisonneuve : «Ouïlet men deulagad» / Keltia Musique RS CD 222**

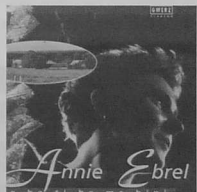
Arnaud, fort de ses influences musicales américaines (blues, country, bluegrass etc...) et de sa grande connaissance de la chanson de Basse-Bretagne, nous propose un curieux et original mariage de «Blues Breizh».

Il chante des thèmes communs aux bluesmen du Mississippi et de

nos chanteurs du Kraizh-Breizh, à savoir l'amour, la misère, la joie et d'autres faits divers.

L'accompagnement à la guitare est sobre avec plein de nuances et très efficace, au service de sa voix chaude, aux élans rauques, et très convaincante. On aurait peut-être aimé plus de "folies" ou d'improvisations "cat l'onsamble est quelquefois figé. Arnaud, bien que n'ayant pas vécu dans les bayous ou le delta de ce fameux fleuve outre atlantique, mais plutôt entre rias et abers de nos rivières bretonnes, se révèle comme l'un de nos meilleurs interprètes de notre tradition du chant breton.

Pierrick Lemou



**Annie Ebré : "Tre ho ti ha ma hini" / CD GWP 012 Gwerz Pladenn Coop Breizh, 1996**

C'est un trou de verdure où chante une jolie dame... Le premier CD d'Annie Ebré, "Tre ho ti ha ma hini", produit par Gwerz Pladenn est un petit bijou délicatement placé dans son armoire verdoyant du Centre-Bretagne. Huit titres où se mêlent avec équilibre gwerziou chantés à capella, les toniù da zañsal répondus avec bonheur par Nôlen Le Bubé et Marcel Guillou, l'irremplaçable. Mais c'est Annie Ebré qui est brillamment au centre de ces chanteurs de l'ancienne et nouvelle génération : une voix riche et profonde parfaitement maîtrisée, une de ces voix qui se passe allègrement de musique... Ajoutons au cocktail, un choix remarquable de textes et une langue superbe dont la mélodie naturelle contribue à en parfaire l'interprétation, et nous avons là, la meilleure réalisation en

matière de chant traditionnel en langue bretonne depuis celle d'Iffig Troadeg. Par ce disque, Annie a su se montrer la digne héritière de ses maîtres que furent Marcel Guillou et Yann-Fañch Kemener. À écouter et ré-écouter, qu'ilte à passer la dose prescrite, on ne s'en lasse pas. Et on attend la suite.

J.J. Boitron



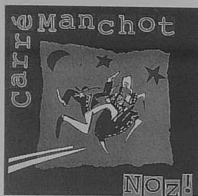
**Soig Siberil : "Entre ardoise et granit - Maen glas..." / CD GWP013 Gwerz Pladenn, Coop Breizh, 1996.**

Liquide. C'est le meilleur qualificatif que l'on peut attribuer à ce minéral égrenement de notes sur la guitare de Soig Siberil. "Maen glas - ha maen greun / Entr ardoise et granit", c'est le titre donné à la dernière livraison de Gwerz Pladenn où s'égare et nous évade l'exceptionnel guitariste. Pour la seconde fois en solitaire. Et quelle traversée ! Comme à l'habitude, plus qu'à l'habitude peut-être, le silence à sa place, sa mesure, qui produit l'ampleur de la note et nous arrête presque religieusement les tympans. Alors le rythme s'accélère et embarque tout sur son passage. Sans un faux pas. Tout est en place, jusqu'aux moindres détails de la course effrénée des doigts. L'arrêt, la poursuite, la variation nécessaire qui nous emmène comme un souffle de printemps, frais et chaleureux à la fois, jusqu'au bout du voyage sur le vaisseau de pierre bleue ou de grain de siltice. De la Gaïce à l'Ecosse, en s'arrêtant bien sûr en deçà de nos multiples frontières vitales, andro, rîde ou marches, sans compter le fruit recomposé des airs errants

## Comptes-rendus

dans la tête de l'artiste. L'accord ouvert donne le ton et montre sa performance, sa pertinence en matière de musique traditionnelle. Il y avait longtemps, depuis Bensusan peut-être, que l'on attendait cela. Une somme d'influences, un puits de richesse. Le tout bien emballé dans une jolie pochette. Bravo et encore, Mr le guitariste. Nous sommes ouvertement d'accord pour un autre tournée.

J.J. Boldron



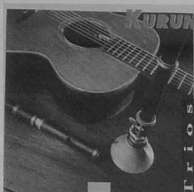
Nous avons reçu :

Carré Manchot : «Noz» / CD  
Déclic Communication 50519-2



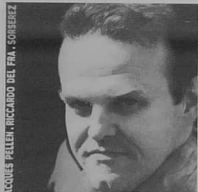
Gildas Moal et René Chaplain : «An Disput» / CD  
438 Coop breizh - Diffusion breizh, 1996

Moal-Chaplain ont emporté en août 1995 le Trophée Matelin An Dall, à Lorient avec une audacieuse suite intitulée «An Disput».



Kurun : «Trio» / Pixie  
Production 50495-2

Yann Cariou à la flûte traversière, Roland Conq à la guitare, Yann Fañch le Coz à la bombarde ; contact au 98.60.42.73



Jacques Pellen, Riccardo Del Fra : «Sorserez» / Coop Breizh  
Gwerz Pladenn GWP 011

Jacques Pellen, à la guitare accompagné par Riccardo Del Fra à la contrebasse, c'est diabolique.



Didier Squiban : «Penn-Ar-Bed - La musique du bout du monde» / LOz Production 08

C'est la création musicale du Brestois Squiban pour Brest 96, il s'est entouré des plus grands musiciens bretons, Manu Lann Huel et Yann Fañch Kemener offrent leurs voix.



À Bout de souffle -  
Douarnenez / ABS 001

À écouter très fort pour se rappeler le bon temps que l'on peut passer dans cette lointaine contrée de Bretagne, la fanfare de Douarnenez en grande forme, (allez sur place pour acheter le CD, vous pourrez le marchander...)



Violaine Mayor : «Danse avec les fées» / VM01

Violaine Mayor, adepte des harpes à cordes métal, s'est entourée de Michel Masson (hautbois, cor anglais et flûtes) et Frank Le Rest (guitare et bouzouki) ; contact au 98.78.93.25

Janig Martin hag E.H. :

## Daou zen yaouank hag un dazont

Bet gounezet ganto kenstrivadeg sonerezh al liseidi e Lannuon, dalc'het d'an 12 a viz Ebril 1996. Janig Martin hag Erwan Hamon a zo daou baotr yaouank eus Breizh-Uhel, pinvidik bras gant sevenadur o bro. Musiqe Bretonne a zo aet e darempred ganto da c'houzout hiroc'h.

○ Perak oc'h tremenet d'ur genstrivadeg evel hini Lannuon ?

E.H. : Emaomp o studiañ pep hini en ul lise. C'hoant hon doa da gejañ gant tud all, tud yaouank eveldeomp o c'hoari sonerezh hengounel. Da ziskouez ivez d'an dud n'eus ket nemet Breizh-izel e Breizh... Strolladoù disheñvel-tre a oa o kenstrivañ e Lannuon, gant liveoù disheñvel-krenn. Tud zo o deus soñjet e oa direizh ez afe ar maout ganimp abalamour ma oa bet labouret kalz muoc'h gant tud all 'zo eget ganimp, hag ivez ne oamp nemet daou. Ni zo boas da seniñ asambles pep sizhun. Setu perak marteze.

○ Un anv 'zo gant ho strollad ?

Ket... Martin-Hamon pe Hamon-Martin, 'giz 'po c'hoant!

○ Neuze piv oc'h-c'hwï ?

E.H. : Erwan Hamon, o seniñ bombard ha floutenn-dreuz e koad gant Janig... Ha veuz ivez. Genidik eus an Dresny, tal kichen Plesel (1), e ti-feurm ma zud. Triwech vloaz on. O paouez tremen ar vache-louezh.

J.M. : Janig Martin, o c'hoari akordeoñs gant Erwan. C'hwepak vloaz hanter. O chom e Roazhon met genidik eus Moulleg (2) er Morbihan gallo. Lisead on c'hoazh.

○ Pegoulz ho peus kroget da seniñ ?

J.M. : Eizh vloaz e oan. Oc'h heuliañ ma zad a oa enskrivet ganin en ur gentel akordeoñs e Pleaol (3) gant Roman Robert.

E.H. : Pa oan dek vloaz. Daou vloaz ma-unan hag e-pad pevar bloaz gant Christophe Caron evit ar vombard. Evit ar floutenn dreuz em eus heuliet stajoù gant J.-M. Veillon. Pemp bloaz 'zo e c'hoaromp asambles, daou vloazh gant ar strollad "Kamm-digamm" ha goude-se tri bloazh o vezañ hon daou hepken.

○ Perak oc'h bet dedennet gant ar sonerezh hengounel ?

J.M. : Abalamour d'am zad a oa dedennet gant akordeoñs... N'em boa netra all d'ober nemet ober eveltañ. E-giz-se on bet taget gant ar c'hierved...

E.H. : Ma mamm he doa kalzik a bladennoù ha kasedigoù breizhek ha folk. Ar c'hiz e oa er bloavezhioù

dek ha tri ugent, hag hi o vezañ stourmerez gant sindikadoù labourerien-douar ouzhpenn. Neuze em eus bet tro da glevout kalz sonerezh hengounel er gêr pa oan bihan. Pa soñjan, em boa ur c'hasedig gant strolladoù Dir-ha-Tan hag Ar Korrigan (sic), a gavan diarnzeriet spontus bremañ, ha na raen nemet salaou, hag am eus selaouet betek penn ma oa uzet da vat. Ivez Tri Yann ha Gwendal. Pep hini 'zo tremenet gant seurt dudioù.

○ Ha boas oc'h bremañ da seniñ alies ?

E.H./J.M. : O ya, paket omp pep dibenn-sizhun, dreist-holl tro-dro da Redon, war un dachenn ledan a-walc'h az a betek Gwened, Roazhon ha Naoned. A-wezhioù e Breizh-izel ivez. Hag e vimp o c'hoari alies-tre e-pad an harv o tont.

○ Un troc'h a zo evidoc'h etre Breizh-Uhel ha Breizh-izel ?

J.M./E.H. : O ya, hag unan bras. Diaes eo bezañ anavezet ha degemeret du-hont-zoken. Baytre eo ar sonerezh hengounel du-hont. An holl strolladoù arbennik a zo du-hont ivez. N'eus ket anezho e Breizh-Uhel da skwer. Ha boas eo an dud da chom kenerizo. Diaes evito sellet e-lec'h all.



Erwan Hamon / Janig Martin

○ Ha peseurt tonioù 'vez c'hoariet ganeoc'h ?

E.H./J.M. : Dreist-holl tonioù da zafsaal eus Breizh-Uhel, lec'h m'emaomp boas da seniñ, hag a vez dañ-t aliesoc'h gant an dud, «ronds, tours, ridées» da skwer, met goût a reomp c'hoari reoù eus Breizh-izel evel-just.

○ Ha penaos oc'h deuet da vezañ ken barrek war o benvegou ha ken yaouank ouzhpenn ?

J.M./E.H. : Ne soñj ket deomp omp barrekoc'h eget tud all. Ur benn tud yaouank bremañ e Breizh a c'hoar-mat. Marteze abalamour d'an dud o deus stummet anezho ha d'ar c'hoant o deus da bleustriñ war o benveg. Hag e soñj deomp ez al live teknikel dre vras war

Anvioù kumunioù Breizh :

- (1) Plesel
- (2) Moulleg
- (3) Pleaol
- (4) Pleaill

wellaat. N'eus nemet gwelet akordeonourien a 8-10 vloaz o c'hoari brav spontus.

**○ C'hoari a rit gant tud all**

**E.H.** : Ya, nevez 'zo gant Mathieu Hamon, ma breur, o kanañ, ha Jean-Yves Bardoul o c'hoari violons. Alea e vo anvet ar strollad nevez-se marteze. Marteze, se vo un «alea» a zivizo... C'hoari a ran ivez gant Wenceslas Hervieux ha Bertrand Coudrats eus Paolieg (4) ha Sant-Visant evit kengerzioù bombard hag ograou. Mod-all evel-just e reomp «beuf» gant tud all e tavarnioù pe gouelioù 'zo.

**○ Peseurt sonerezh a blij deoc'h, a c'hellfe bezañ levezonet ac'hanoc'h ?**

**E.H.** : Kanoù hengounel eus ar vro evel ar re a c'heller klevout da skwer e kenstrivadeg ar «Bogues d'Or» e Redon, da skwer, kanerien a-vremañ eus Breizh-izel evel Ilig Troadeg, Robin-Lintanf-Suignard, Annie Ebrel, Yann-Fañch Kemener, binioù-bombard evel Hervieux-Beauchamp, Moal-Chapelain, strolladoù evel Gwerz ha Barzaz. Test nemet traoù hengou-

nel. Sonerezh Europa ar reter ivez a blij din kalz. Ar pep gwellañ a zo da zizoleñ war kasedigoù dastumadoù enrollet gant tud kozh.

**J.M.** : strolladoù euskarat evel *Niguguriak*, akordeonerien evel Ronan Robert evel-just, Patrick Lefebvre, Yann-Fañch Perroches, ur strollad gall eus Grenoble evel *Dedale*, Ricardo Tessi ivez. Strolladoù evel Ar Re Yaouank. Me 'blij din sonerezh rock ha jazz ivez.

**○ Ha bremañ, petra ho peus c'hoant d'ober en dazont ?**

**E.H.** : Arbennour e ti Dastum... Ket a-hed ma buhez, memestra. Da c'houde em eus c'hoant da vevañ diwar ar sonerezh, pe o c'hoari, pe ivez o kelenn dre frammoù evel A.D.D.M. pe skolioù sonerezh.

**J.M.** : N'ouzont ket c'hoazh, ret eo din echuiñ gant al lise da gentañ. Met plijout a rafe din bevañ ivez diwar ar sonerezh, o kelenn e-barzh frammoù mod-se d'ar re yaouank...

*Komzou dastumet gant J.J. Boldron*

**36.15 DASTUM**

**La base de données discographie sur le service minitel**

Le 9 juin dernier à Brech, dans le cadre de la Foire aux disques bretons et celtiques organisé par l'association Kerfenn Sten Kidna an Alre, Dastum a inauguré officiellement un nouveau service accessible par minitel. Ce service vient compléter celui déjà existant sur le minitel et mettant à la disposition du public 15 000 références de documents iconographiques provenant de la photothèque de Dastum.

**La base données discographique recense l'ensemble des références concernant la production discographique de musique bretonne depuis les origines à nos jours.** Depuis quelques années, Dastum s'est attaqué à l'inventaire de tous les disques, cassettes, CD ... produits depuis le début du siècle et ayant un rapport avec la Bretagne.

Environ 2500 références ont été rassemblées, qui vont des 78 tours aux cassettes auto-produites jusqu'au CD.

Ce travail était nécessaire et urgent, au fil du temps les disques deviennent difficiles d'accès, et pourtant ils sont des éléments du patrimoine au même titre qu'un livre, une sculpture ou une peinture.

Etablir et mettre à disposition une discographie aussi exhaustive que possible permet de rendre compte de la production en Bretagne à travers le temps, à travers la richesse et la diversité de ses expressions.

Ce travail d'inventaire informatisé est une source d'information inestimable pour les recherches sociologiques, musicologiques, historiques sur cet aspect du patrimoine breton. Elle peut-être un outil de travail pour les bibliothèques, discothèques, pour les radios et pour tous les amateurs de musique bretonne.

Ce travail de recensement a été réalisé plus particulièrement par Goulc'hen Malnau et Visant Dubois, et de nombreux bénévoles. Certaines personnes ont

aimablement déposé leurs anciens disques à Dastum, partageant le souci de l'association de préserver et rendre accessible à tous ce patrimoine. Ces disques sont conservés dans un local extérieur à Dastum, mais certaines copies sont disponibles pour la consultation du public.

Ce projet a bénéficié du soutien financier du Ministère de la Culture (Mission du Patrimoine Ethnologique), de la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Bretagne et de l'Institut Culturel de Bretagne.

**A P P E L**

À toutes personnes qui possèdent des disques et qui accepteraient de les communiquer à Dastum, pour constituer cette mémoire discographique de la Bretagne. Nous sommes loin de posséder tous les enregistrements produits depuis le début du siècle, de plus certains disques en notre possession ont subi les outrages du temps.

Cet appel est lancé également aux producteurs de disques, pour qu'ils déposent un exemplaire de leurs éditions afin que les référencer dans ce service.

*Merci*

**Palmarès du Championnat de Bretagne de sonneurs de couple**

**1956 - 1995**

**Couple champion en bombarde et binioù**

- 1956 1er Championnat par couple à Gourin
- 1957 René LE SERGENT et Marcel JAFFRÉ
- 1958
- 1959
- 1960
- 1961
- 1962 Alexandre LOUET et Denis de BEAUCHENE
- 1963 Martial PEZENNEC et Samuel Le POUPON
- 1964 Michel QUERROU et Nicole QUERROU
- 1965 Pierre DIQUELOU et Pierre PERON
- 1966 Pierre DIQUELOU et Pierre PERON
- 1967 Pierre Le BEUZ et Hervé Le Meur
- 1968 Pierre Le BEUZ et Hervé Le Meur
- 1969 Pierre Le BEUZ et Hervé Le Meur
- 1970 Jean-Pierre ELLIEN et Gerard GUILLEMOT
- 1971 Jean-Yves BLANCHARD et Jakez PHILOUZE
- 1972 Job PHILIPPE et André THOMAS
- 1973 Pierre Le BEUZ et Hervé Le MEUR
- 1974 Jean BARON et Georges EPINETTE
- 1975 Jean BARON et Christian ANNEIX
- 1976 Jean BARON et Christian ANNEIX
- 1977 Jean-Yves BLANCHARD et Jakez PHILOUZE
- 1978 Daniel PHILIPPE et André THOMAS
- 1979 Daniel PHILIPPE et André THOMAS
- 1980 Daniel Le FEON et Philippe BECKER
- 1982 Jean BARON et Christian ANNEIX
- 1983 Jean BARON et Christian ANNEIX
- 1984 Youenn Le BIHAN et Patrick MOLARD
- 1985 Youenn Le BIHAN et Patrick MOLARD

**Couple champion en bombarde et bagpipe**

- 1956 1er Championnat par couple à Gourin
- 1957
- 1958 Etienne RIVOALLAN et Georges CADODAL
- 1959 Etienne RIVOALLAN et Georges CADODAL
- 1960 Etienne RIVOALLAN et Georges CADODAL
- 1961 Daniel PHILIPPE et Georges CADODAL
- 1962
- 1963
- 1964 Michel CONAN et Jacky HETET
- 1965 Jean-Pierre ELIEN et Jean-Pierre HENRY
- 1966 Youenn SICARD et Alan COCHEVELOU (Stivell)
- 1967 Jean-Pierre ELLIEN et Jean-Pierre HENRY
- 1968 Youenn SICARD et Alan COCHEVELOU
- 1969 Youenn SICARD et Alan COCHEVELOU
- 1970 Raymond PLOUZENNEC et Xavier COLLETER
- 1971 Raymond PLOUZENNEC et Xavier COLLETER
- 1972 Dominique Le BOUCHER et Fañch GOURVES
- 1973 Michel KERANGUYADER et Jean-Luc Le MOIGN
- 1974 Raymond PLOUZENNEC et Erwan ROPARS
- 1975 Raymond PLOUZENNEC et Erwan ROPARS
- 1976 Raymond PLOUZENNEC et Erwan ROPARS
- 1977 Philippe LEFEVRE et Michel LAVOLE
- 1978
- 1979 Roland BECKER et Hubert RAUD
- 1980
- 1982
- 1983 Alan HUITOL et Bruno Le ROUZIC
- 1984 Alain KERNEUR et Armel DENIS
- 1985 Roland BECKER et Hubert RAUD

## Suite du palmarès

### Couple champion en bombarde et binou

1986	Yann Le MEUR et Michel TOUTOUS
1987	Pierre CREPILLON et Laurent BIGOT
1988	Georges BOTUHA et Michel TOUTOUS
1989	Jean BARON et Christian ANNEIX
1990	Daniel PHILIPPE et André THOMAS
1991	Serge RIOU et Hervé IRVOAS
1992	Roland BECKER et Philippe QUILLAY
1993	Philippe JANVIER et Jean-Luc Le MOIGN
1994	Jean BARON et Georges EPINETTE
1995	Gilbert HERVIEUX et Jacques BEAUCHAMP

### Couple champion en bombarde et bagpipe

1986	Georges BOTUHA et Pascal GUINGO
1987	Georges BOTUHA et Pascal GUINGO
1988	Georges BOTUHA et Pascal GUINGO
1989	Christophe et Jean-Michel MAHEVAS
1990	Georges BOTUHA et Pascal GUINGO
1991	Christophe et Jean-Michel MAHEVAS
1992	Serge RIOU et Erwan ROPARS
1993	Roland BECKER et Hubert RAUD
1994	Roland BECKER et Hubert RAUD
1995	Fabrice LOTHODE et Jean-Yves CADOUAL

## 1956 -1996 : 40ème anniversaire du Championnat de Bretagne à Gourin

Vendredi 6, samedi 7 et dimanche 8 septembre

Pour fêter cet événement, le Comité d'organisation a programmé trois jours de fête autour de ce grand concours, dans le cadre magnifique du domaine de Tronjoly.

**Vendredi 6 septembre :** à 21h00 concert de musique profane et sacrée de Bretagne à l'église de Gourin avec André Le Meut à la bombarde, Hervé Rivière à l'orgue, Anne Aulfret à la harpe et au chant ainsi que Michel Ghesquière à l'orgue et Jean Baron à la bombarde et ocarina.

**Samedi 7 septembre :** Vers 18h00 fest-deiz fest-noz sous le grand chapiteau avec Stovran, Alan Cochevelou (Sivell)/Yvonn Sicaud, Gilbert Hervieux/Jacques Beauchamp, Fabrice Lothode/Jean Yves Cadoual, Frères Morvan, Jean Louis Vallegant/Philippe Lefebvre, Georges Epinette/Jean Baron, Daniel Philippe/André Thomas, André Le Meut/Le Blay, Sonneurs de Gourin.

### Dimanche 8 septembre :

Expositions permanentes, à l'intérieur du Château, de cartes postales et anciennes photos, mais aussi d'abeilles vivantes et d'insectes ; à l'extérieur démonstrations d'anciens métiers...

Toute l'après-midi, animations diverses dont la prestation des anciens champions et un concours de gavotte des Montagnes.

### Concours :

- 9h00 : Accueil des sonneurs et des membres du jury
- 9h30 : Tirage au sort pour les épreuves avec trois jury différents pour le «concours koz» (30 couples concurrents sont attendus) et un seul jury pour le «concours braz»
- 10h00 : Épreuve Marche et Mélodie pour binou/bombarde
- 10h00 : Épreuve Marche pour bombarde/bagpipe
- 11h30 : Épreuve Mélodie pour bombarde/bagpipe
- 13h30 : Photo de groupe des anciens lauréats
- 13h30 : Début de l'épreuve Danse pour binou/bombarde
- 15h00 : Épreuve de danse pour bombarde/bagpipe
- 22h00 : Résultats et remise des prix.



### Infos pratiques

Pour les femmes des sonneurs et les autres :  
Restauration sur place  
Garderie d'enfants (gratuite)

## Les nuits chaudes de l'été...

### KERLOUAN Samedi 17 août 1996

#### Les 10 ans de la Nuit du Folk et du Traditionnel

#### Deux lustres d'existence, ça se fête !

L'an passé, en organisant la 10<sup>ème</sup> édition de la Nuit du Folk et du Traditionnel, les Kerlouanais avaient voulu donner un avant-goût de ce qui serait sans nul doute l'événement de ce 3<sup>ème</sup> samedi d'août en Bretagne.

Le public s'était déplacé en masse (entre 3500 et 4000 spectateurs) et avait particulièrement apprécié la formule et les nouvelles infrastructures mises en place (parquet extérieur doublé, chapiteau spectacle en annexe...).

Fort de cette expérience, les organisateurs du Pays Pagan ont voulu donner à leur fête du 17 août 1996 un caractère encore plus grandiose. Pas moins de 16 heures d'animations non-stop (aubades, concerts, fest-noz, bal folk). Les festivités débuteront dès 14h00 par des animations de rues et du square d'Oschwiz. L'un des temps forts en sera la prestation du bagad *Mellennon* de Vannes, formation classée en 1<sup>ère</sup> catégorie. Vers 15h30, les irlandais de "Four Men and a Dog" réchaufferont l'enceinte du festival. Ces quatre musiciens n'ont pas leur pareil pour créer l'ambiance sur scène. Ils ont le "drive" dans la peau, c'est à dire une cohésion rythmique à vous couper le souffle. La formation actuelle regroupe : Kevin Doherty (guitare, chant), Gino Lupari (bodhran, chant et pître de la troupe !), Cathal Hayden (violin, banjo) et Gerzy o'Connor (banjo). À 17h30, "Tony'nara" prendra le relais. On ne présente plus ces sept lyonnais qui ont à leur actif cinq tournées en Bretagne, dont une première partie des *Chieftains* à la St Loup et un passage très remarqué aux jéudis du port en 1995.

Vers 19h00, place à la danse avec la participation de la plupart des "grosses pointures" du milieu. "Daouled ar Menez", le groupe mythique créé il y a vingt cinq ans, aura le privilège d'ouvrir le bal. Il sera suivi de "Stovran" puis "Skolvan". Ce dernier proposera une formule tout à fait inédite pour l'événement Kerlouanais. Il invitera en effet deux musiciens des "Firas" pour l'occasion (Guy Kerdoncuff à la trompette et Dominique Molard à la batterie) une façon originale de revivre en "live" leur CD "Swing and Tears" qui avait été l'une des révélations dans le monde de la musique traditionnelle en 1995.

"Gwentol", l'ensemble de Muzillac, sera également de la fête. Les cinq musiciens qui le composent ont à peine vingt ans en moyenne. Ils sont devenus en quelques mois, la coqueluche du public des festoù-noz. Leur punch ne peut laisser insensible et il y a fort à parier que d'ici deux ou trois ans, le groupe sera l'un des tous premiers dans la discipline. Après "Bleiz-Ruz", les locaux de la soirée, "Buff' Gro" et "Quartet en L'air", nos voisins de Parthenay, feront leur montée sur scène pour une partie plus axée sur le folk. Aussi extraordinaire que cela puisse paraître, ces deux formations très connues sur le plan national ne s'étaient jusqu'à

présent jamais produites en Bretagne. Leur passage sera l'un des temps forts de cette 11<sup>ème</sup> édition. Le joueur de feuille de lierre sur fond d'un quartet de violons et d'un accordéon diatonique restera très certainement longtemps dans les mémoires. "Skeduz" et "Folenn", deux formations bien connues dans le Morbihan et l'Ille et Vilaine, seront aussi présentes sans oublier les incontournables "Ar Re Yaouank" ou le duo "Veillon-Riou".

Sous le chapiteau annexe, l'animation battra également son plein "The Churchhitters", trio rennais, ouvrira la soirée suivi par un nombre impressionnant de musiciens locaux (*Facteur Rhéus, Dicuél, Plier Lann, Klaskerien, Birgeniel Droch, Didier Mahé* et son Compère, Christian Pronost, les sœurs L'Hour et bien d'autres sans oublier *Bleiz Noz* de Nantes, Yffig, le vainqueur de la Bogue d'Or, Thomas et Philippe et, sans doute, les *Mangeouses d'oreilles*).

Le plateau devrait attirer la foule des grands jours au sein du Pays Pagan, de la côte des légendes et du Pays des Abers. Pour faire face à cet afflux de public, les organisateurs ont agrandi la superficie de l'enceinte de la fête (près d'un hectare au sol sera disponible, il y aura également davantage de parkings extérieurs. Le champ derrière les salles de fêtes servira de parking. À noter enfin, le prix particulièrement modique d'accès à cette onzième nuit du Folk et du Traditionnel de KERLOUAN 50 F pour l'ensemble de la fête, 10 F pour les 10/14 ans. Un rapport qualité/prix défiant toute concurrence. Alors, ce serait bête de s'en priver !

Gilbert LABOUS

Fondateur des Nuits du Folk et du Traditionnel

### Skolig-al-Louarn

#### Musée

La vie quotidienne paysanne, il y a une cinquantaine d'années à partir de 600 objets et outils, et des panneaux explicatifs.

#### Bibliothèque

Plus de 5000 documents sur la matière bretonne, les uns en français d'autres en breton, d'autres bilingues.

#### Expositions

- ✓ «Les 135 moulins de l'Aber-Benoît» 50 panneaux et plus de 250 gravures couleurs
- ✓ «Notre Histoire» période mégalithique, celtique, bretonne.
- ✓ «Le breton, langue celtique» parmi les 100 langues parlées en Europe.

Toute l'année le lundi, mercredi, vendredi (visite libre ou guidée)  
Sur rendez-vous les autres jours (scolaires ou groupes)

Skolig al louarn 75 rue Laënnec BP 13  
29860 PLOUVIEN Tél. 98.40.00.64

## Fêtes, festivals, concerts, stages, festoù-noz...

**19<sup>ème</sup> Festival de Cinéma de Douarnenez du 18 au 25 août :**

Fax 98.92.28.10

**Fête Plin du Danouët à Bourbric (22) du 10 au 15 août**

Pour les détails de la fête, reportez-vous à l'encadré en page agenda, nous vous donnons quelques informations sur le déroulement du concours.

### CONCOURS PLIN

**Mercredi 14 août :** Concours plin pour les groupes musicaux. Les candidats doivent être présents dès 21h00 pour les inscriptions, et devront interpréter une suite plin et une polka plin. Il est conseillé de s'inscrire par avance au 98.43.44.90

**Jeudi 15 août :** Concours de danse, de sonneurs et de chanteurs.

Le concours de binou-bombarde débutera le matin à 9h30 par les Marches et Mélodies, 14h00 : suite du concours binou-bombarde, concours de treujen-gaol, kan ha diskan et concours de danse plin. Proclamation des résultats durant le fest-noz.

Inscriptions et informations auprès de :

Michel Diridollou  
Danouët  
22390 Bourbric  
Tél. : 96.43.44.90

### Règlement du concours plin

- 1 - Le concours du Danouët est un concours Plin
- 2 - Les concurrents peuvent s'inscrire dans les catégories suivantes : kan ha diskan, binou / bombarde, binou-braz / bombarde, treujen-gaol, accordéon.
- 3 - Les concurrents ne peuvent concourir dans une même catégorie avec deux compères différents.
- 4 - Les concurrents peuvent s'inscrire par avance au 96.43.44.90 ou le matin du 15 août à 9h30. Ils reçoivent un laissez-passer pour la journée et les repas (les accompagnateurs payent leurs entrées et repas).
- 5 - Tous les concurrents seront indemnisés durant la proclamation des résultats prévue au fest-noz de clôture. Les trois premiers du classement recevront des prix supplémentaires et les cinq premiers couples seront qualifiés pour Gourni pour le Championnat de Bretagne de sonneurs de couple.
- 6 - Déroulement du concours :
  - ✓ 9h30 Inscriptions concours sonneurs
  - ✓ 9h45 Tirage au sort
  - ✓ 10h00 Début du concours Mélodie et Marche
  - ✓ 12h00 Repas chanté (mélodie)
  - ✓ 14h00 Concours danse Plin pour sonneurs et chanteurs
  - ✓ 19h00 Koan vraz, fest-noz et proclamation des résultats.

Bulletin d'inscription avec vos nom, prénom, adresse et catégorie à retourner à Mr Diridollou à l'adresse ci-dessus.

### COMMUNAUTÉS IMMIGRÉES EN EUROPE

Un programme de fictions, de documentaires, de films anciens et inédits qui retracent l'histoire de l'immigration en France depuis le début de ce siècle.

Plus de 70 films et vidéos pour découvrir les différentes images des Communautés immigrées en Europe.

Mais vous pourrez également découvrir comment nos voisins européens vivent l'immigration et ce qu'ils filment (Grande-Bretagne, Allemagne, Suisse et Belgique).

C'est aussi le rendez-vous annuel du cinéma et de l'audio-visuel de Bretagne.

Avec la vitrine annuelle, le point sur la production de 1996, la compétition \* et les rencontres professionnelles.

\* La compétition est ouverte aux œuvres produites ou réalisées en Bretagne.

### Et encore...

- Des débats quotidiens (L'Europe des migrations, le droit des étrangers, les nouvelles politiques migratoires, l'image des Communautés immigrées dans le cinéma et l'audiovisuel), des plates déjeuners, des rencontres, des stages (« Littérature et immigration »), des ateliers (« Télévisions d'Europe et immigration »).
- Une sélection de films pour enfants et adolescents.
- Des expositions photos.
- Une exposition sur l'histoire de la presse de l'immigration.
- Des concerts : musique toute la semaine, fest-noz le vendredi 23 août avec Skolvan, et concert de clôture le dimanche 25.
- Et bien sûr quelques surprises.

La programmation cinématographique est vaste, les invités nombreux et les sujets abondants, demandez sans plus tarder le programme du festival à :

FESTIVAL DE CINÉMA DE DOUARNENEZ  
26 rue Duguay-Trouin BP 206  
29172 DOUARNENEZ Cedex  
Tél. 98.92.09.21 / 98.92.97.23



19<sup>ème</sup> FESTIVAL DE CINÉMA DE DOUARNENEZ

18-25

AOÛT 96

## Fêtes, festivals, concerts, stages, festoù-noz...

**Exposition du 2 juin au 4 novembre au Château de la Roche Jagu à Plœzel :**  
**« Cornemuses du monde, musiques des régions »**

Une exposition qui n'est pas conçue seulement autour de l'objet. Vous pourrez assister aux conférences musicales de Dominique Bougù qui vous permettront de mieux comprendre le jeu des cornemuses à travers divers répertoires. Des concerts-animations, des conférences thématiques compléteront cette approche vivante de l'histoire de ces musiques. Visites guidées de 10h00 à 19h00, au programme des animations :

- Dimanche 7/07 : binou-bombarde avec Laurent Bigot/Pierre Crepillon, cornemuse arménienne avec Philippe Chabazian
- Samedi 13/07 : cornemuse landaise avec Patrice Bianco, et le bagad de Pterro-Glauc
- Samedi 20/07 : « Sonerien Gozh Bre Dreger »
- Dimanche 14/07 : cornemuse landaise avec Patrice Bianco, binou-bombarde avec Jean Baron/Christian Annet
- Mardi 16/07 : cornemuse galicienne avec Anton Valera
- Samedi 20/07 : animation musicale avec Dominique Bougù
- Dimanche 21/07 : chabrette et conférence avec Eric Montbel
- Dimanche 28/07 : cornemuse landaise boudegue avec le groupe Talvera
- Samedi 10/08 : cornemuse d'Italie - zampogne avec Gig Liberti et le Bagad Gwengamp
- Dimanche 11/08 : zampogne avec Gig Liberti et conférence avec Fanch Gourves
- Samedi 17/08 : binou-bombarde/clanette/lambour avec Daniel Le Feon/Olivier Urvoÿ/Goulchen Malin/Jean Pierre Le Naour
- Le Bagad de Pommerit et le Vicomte et cornemuse écossaise et bombarde avec Bob Haslé/Solizc Lehuac
- Dimanche 18/08 : binou-bombarde avec Hervé Villeu/Olivier et cornemuse turque et landaise avec Bijan Farshitschi
- Dimanche 25/08 : cornemuses du Centre-France avec Trio Jean Claude Blanc
- Lundi 26/08 : spectacle Musardalle
- Samedi 14/09 : cornemuse écossaise/Bombarde avec Jacek Piniot/Fanch Gourves
- Dimanche 15 : cornemuse écossaise avec Patrick Molard
- Samedi et dimanche 21-22/09 : stage de fabrication d'anches de lilloam-pipen par Michel Lachaze
- Jeudi 26/09 : concert conférence pour enfants avec Jean Jacques Smith
- Dimanche 29/09 : musette de cour et conférence avec Jean Christophe Mallard et Jean Pierre Van Hees

Contact : 96.95.62.35

**Exposition du 8 juin au 31 décembre 1996 au musée de La Cohue à Vannes :**  
**« Cent ans de tourisme en Bretagne, 1840-1940 »**

Cette exposition est ouverte au public de 10h00 à 18h00 durant l'été, un ouvrage collectif retrace, en textes et images, l'histoire de ce phénomène.

**Exposition sur « Les costumes traditionnels du Finistère » à Guimper**  
Au Musée Départemental Breton, contact au 98.95.21.60



**Exposition « Les Bretons au-delà des mers, explorateurs et grands voyageurs » à St Vouay jusqu'au 31 octobre**  
Au Château de Kerjean, 98.69.93.69

**Exposition « Images de paludiers » à Batz sur Mer**  
Au Musée des Marais Salants 40.23.82.79

**Exposition La Légende de la Cane de Montfort à Montfort sur Meu**

La légende d'une jeune fille qui, pour échapper au Seigneur de Montfort, se serait métamorphosée en cane, a été racontée pendant plus de 300 ans dans la ville de Montfort. A travers une création audiovisuelle et une exposition, l'Écomusée propose de remonter aux origines de cette histoire. Renseignements au 99.09.31.81

**Stages de breton cet été avec Stumdi :**

- Ces stages s'adressent à tous publics :
- Du 03 au 07 juillet à St Cadou
- Du 08 au 12 juillet à Quimper
- Du 15 au 19 juillet à Quimper

- Du 22 au 26 juillet à Brest
  - Du 29 juillet au 2 août à Lorient
  - Du 5 août au 9 août à Brest
  - Du 16 au 18 août à St Cadou
  - Du 19 au 23 août à St Nazaire
  - Du 26 au 30 août à Brest.
- Renseignements et inscriptions à : Stumdi BP2 Saint Cadou 29450 Sizun Tél. 98.24.10.17

### Stages de breton cet été avec Rouduor :

- Ces stages s'adressent aussi bien aux débutants qu'à un public maîtrisant déjà très bien la langue. 4 niveaux allant de 0 à 4 et une formation sur 3 jours ou 1 semaine :
- Du 1 au 5 (1,2,3) et du 8 au 12 juillet (0,1,2) à Huelgoat
  - Du 15 au 19 juillet (0,1,2) à Landerneau
  - Du 22 au 26 (0,1) et du 29 au 2 août (0,1,2) à Huelgoat
  - Du 5 au 9 août (0,1,2) ; du 12 au 14 (1,2,3) ; du 19 au 23 (0,1,2) et du 26 au 30 août (0,1,2) à Huelgoat
  - Du 2 au 6 septembre (1,2,3) ; du 9 au 13 (0,1,2) ; du 16 au 20 (1,2,3) et du 23 au 27 septembre (0,1,2) à Huelgoat
- Renseignements et inscriptions près de Rouduor BP24 Hent Berrien 29690 An Huelgoat Tél. 98.99.75.81 et Fax. 98.99.76.01

### ...JUILLET...

**Festival d'Été de Nantes du 2 au 7 juillet « Les routes indiennes »**

Au programme : chant, musique, danse, artisanat, cinéma, vidéo, restauration.

Informations au 40.08.01.00

**Festival des Tombées de la Nuit à Rennes du 1er au 6 juillet**

En ce qui concerne les *Veillées de Pays*, qui se déroulent le soir vers 20h30 dans la cour de l'École des Beaux Arts (30 rue Hoche) et sous la responsabilité de Dastum, il faut rappeler que ces spectacles sont gratuits et permettent de découvrir selon les thèmes ou les terroirs choisis, les traditions orales et musicales bretonnes.

- Mardi 2 juillet : Jeux talents de Haute et Basse-Bretagne
- Mercredi 3 juillet : Cornemuses de Bretagne et d'ailleurs
- Jeudi 4 juillet : L'après-midi dans tous ses états (Bretagne, Normandie, Poitou)
- Vendredi 5 juillet : Flûtes traversières en Tregor
- Samedi 6 juillet : Chants du pays de Loutéac

Pour sa 17<sup>ème</sup> édition, le Festival des Tombées de la Nuit présentera des productions artistiques venues d'Andalousie, de différentes régions portugaises, de Galice, du Pays Basque, du Poitou, d'Irlande et bien sûr de nombreux spectacles

### RENCONTRES INTERNATIONALES DE HARPE CELTIQUE - 13<sup>èmes</sup>

Le rendez-vous européen des Côtes d'Armor

30 juin au 13 juillet 1996

STAGES-CONCERTS-EXPOSITIONS

Renseignements : C. R.I.H.C.

La galerie - 22490 PLOUER

Tél. 96.86.84.94

Fax 96.86.89.40

## Fêtes, festivals, concerts, stages, festoù-noz...

de la région.

Nous avons sélectionné quelques spectacles de notre région :

■ **Lundi 1er** : 20h30 « Hommage à P.J. Hélias » à l'Opéra ; « Le Sentiment des Brutes » à la salle de la Cité ; à 22h30 au Jardin du Thabor « Eostqod ar stangala »

■ **Mardi 2** : à partir de 18h00 Lucien Gouroug vous emmène dans une balade contée de 4 heures qui se termine par un buffet-spectacle : 20h30 « L'Opéra « Emez Eusa » ; à 21h30 au Jardin du Thabor « Les Clam's - Mosse »

■ **Mercredi 3** : 20h30 « Harpissimo » à la salle de la Cité ; 22h30 « Davy Spillane Band » au Jardin du Thabor

■ **Jeudi 4** : 20h30 « Les Pires » à la Salle de la Cité ; 22h30 « An Tour Tan » (Brest 96) au Jardin du Thabor

■ **Vendredi 5** : 20h30 Salle de la Cité « Michel Aumont Trio » : concert des lauréats du concours bombarde et orgue à la Cathédrale

■ **Samedi 6** : « Dibenn » et « Amelia Muge » à la Salle de la Cité à 20h30 ; à 22h30 « Les Bagadou du Tonnerre » place de la Mairie. Mais aussi :

■ **Ciné-concert** « Finis Terrae » à l'Hôtel Blossac à 22h30 les 4, 5 et 6 juillet

■ **Lucien Gouroug** conte aux Portes Mordelaises à 20h30 du 3 au 6 juillet. Et les rendez-vous de chaque jour :

■ « Danses et musiques bretonnes » à 19h00 rue S. Michel

■ « L'heure irlandaise » à 18h30 sur le parvis de l'Église St Germain

■ **Du théâtre et des jeux** pour les enfants au Jardin du Thabor et notamment Yves Pachier et sa musique verte à 19h00 et 14h00. Ce n'est qu'une petite partie des spectacles présentés. Renseignements au 99 79 01 99 ou au 99 53 23 23

### Rencontres Internationales de Harpe Celtique du 4 au 10 juillet à Dinan

Stages-concerts-ateliers-expositions durant la semaine, exposition « Harpe des Celtes Corps et Ames » jusqu'au 30 août au Musée du Château. Les 1er, 2 et 3 : intermédies musicaux, le 4 juillet à St Samson sur Rance concert Duo Sileas et intermédies celtes ; le 5 exposition luthiers, rencontres, à 21h00 Dido et Janet Harbison ; le 6 conférence, rencontres et à 21h00 « Harpissimo » le 7 Trophée Awen, à l'église de Quévert ; Aurene Breger et Doming Bouchaud ; le 8 à Ploubailly concert harpe et fest-noz ; le 9 à Taden, Triskali.

Stages avec Elisa Vellianiti et Janet Harbison (Irlande), Patsy Seddon (Ecosse) et Myrddin (Bretagne), enseignement oral et Myrddin de la harpe celtique (improvisation, techniques spécifiques à la harpe cordée nylon ou boyau ou cordée métal, chant accompagné à la harpe, répertoire celtique. Organisation : C.R.I.H.C. La Galerie - 22490 Ploerzel Tél. 96.86.84.94

### Concert bombarde et orgue

### le 5 juillet à Molac (56)

Concert à l'église avec Erwan Hamon, Wenceslas Henneux et Bertrand Coudrals.

### Concerts Trio Roland Becker en juillet

Le 5 juillet à Elven, le 6 à Guidel, le 7 à Langoust, le 8 à St Malo, le 9 à Rennes, le 11 à Quimperle, le 12 à Sarzeau, le 13 à Questembert, le 14 à Locmariaquer, le 17 à Morlaix, le 18 à audierne, le 19 à St Nicodème, le 20 à Ploemel, le 21 au Bono et à Carnac, le 23 à Palmpok, le 25 à Brest, le 27 à Queven et à St Philibert, le 28 juillet à Carnac, contact au 97.26.11.82

### Nuits d'Armor les 5, 6 et 7 juillet à Moncontour

Vendredi 5 juillet à 20h30 au stade concerts : Glaz, Yann-Fañch Kemener & Didier Squiban, Gilles Servat ; Fest-noz vers minuit avec Carre Manchoet et Strobinell

**Samedi 6 juillet** : en ville de 11h00 à 18h00 concerts gratuits avec « Sallsbury » (celto-rock), « Pizza Groove », « Sans Issue », « Nomades », « Toph », « Skourmed Braz », « Pandi » etc.

Concerts au stade : 20h30 Kern, 21h30 Capperaille, 22h30 Stival

À minuit, fest-noz avec Ar Re Yaouank

**Dimanche 7 juillet** : de 11h00 à 14h00 animations de rues et joutes musicales avec Bagadou du Tonnerre (Briec et Quimperle), Los Oraignos, la Fanière de Moncontour.

En ville, concerts Rattle'n Reel, Sons of The Desert, 15h00 fest-deiz avec les Traines Meuriennes, Burns Duo, Kurun.

Concerts au stade à 20h00 Bagadou du Tonnerre, 20h30 Denez Prigent, 21h30 Denez, Renseignements à l'Office du Tourisme au 96.70.50.50

### Fest-noz le 6 juillet à Dol de Bretagne

Avec Rozaroun et La Bouéze, organisée par les Fondus de la Musique.

### Fest-noz au Drenneg le 6 juillet

Grand fest-noz à Lok Mazé au Drenneg près de Plabennec avec les Frères Morvan, Didjell, Ifrig Nandi et Roz Traodeg, Jacez Boderou et Ronan Le Hir, organisation Buhez ha Plijadur e Lok Mazé 29860 An Dreneg

### Concert «Harpissimo» le 6 juillet à Dinan

À partir de 21h00 au Théâtre des Jacobins, «Harpissimo» est la rencontre des harpes pan-celtiques avec les percussions, les flûtes, le saxophone et le violon créé par Mordudon Sextett (Myrddin, Zil, Pol Huellou, David Hopkins, Ronan Pinc, Vincent Burlot) et ayant pour invités Janet Harbison et le Duo Sileas.

### Fest-noz à Molac le 6 juillet

Avec Kurun, Duo Hamon-Martin et les Traine-Meuriennes, deux manifestations organisées par Kan an Douar, association ayant pour but de promouvoir la culture bretonne et dynamiser le milieu rural à Molac et sa région.

### «La Fête à Marcé» : fest-deiz fest-noz samedi 6 juillet à Lanrivain

Le samedi 6 juillet, veille du pardon de St Antoine, l'association Mired Sant Anton rassemblera à St Antoine autour de Marcel Guillou ses nombreux compères et élèves : avec : A. Ebril, M.F. Lesle, M. Vassalo, R. Kebletz, N. R. et I. Traodeg, P. Marie, Gildas et Nicolas, S. Lolléric, G. Berthou, B. Berthou, B. Le Corre, C. Le Rudulier, A. Ruen, J.P. Dredel, P. Le Guern, S. Le Louarn, G. Jégou, N. Le Buhé, E. Marchand, M. Kerjean, J.C. Simon, D. Philippe, A. Thomas, M. Olivier, M. Lizard, A. Sohier, A. Auffer, M.L. Le Fustec, E. Dagone, P. Cabaret... la liste est lon d'être cise.

### IIIème édition de l'Université d'été de Bretagne du 8 juillet au 9 août

Nous avons choisi quelques thèmes pour le programme complet contactez l'UEB 5 rue Pasteur 56100 Lorient Tél. 97.64.19.90

- Du 22 au 27 juillet à Quimper, cinq jours de conférences et visites sur 150 ans de création artistique en Cornouaille avec Henni Belbeoch.

- **À Lorient** : Du 29 juillet au 2 août : stage d'irlandais dirigé par Máirín Nic Don Iomaira (pratique orale et initiation) ; stage de breton (débutants à confirmés) + option breton vannetais ; stage d'étude et de réflexion en langue bretonne sur la Bretagne contemporaine sous la direction de Lukian Kergan.

Du 3 au 5 août : stage de musique et de chant choral irlandais, dirigé par Jean Marie Araut.

- Du 4 au 6 août stage de gounen et initiation aux différents types de luths celtes.

- Du 5 au 9 août, une semaine de conférences sur tous les aspects de la culture irlandaise contemporaine sous la direction de Eric Falcher.

### Rencontres internationales de luthiers et maîtres-sonneurs à St Chartier du 11 au 14 juillet

Organisation : Comité George Sand 5 place du Marché BP 137 - 36400 La Châtre - Tél. 54 06 09 96 et Fax. 54 48 21 29

### Festival Digouk au Croisty les 12 et 13 juillet

Entre Guemene et Le Faouët toute la nuit avec Stovvan, Mes Souliers sont Rouges, Tan Ba'n Ty, Hastan, Annie Ebril et Kristen Nikolas, Laurent Jouin et Soig Siberil, Le Fer et Citerin, les Jeunes Sonneurs de Carhaix, organisée par Tud ar Vro Pourreiz

## Fêtes, festivals, concerts, stages, festoù-noz...

97.51.60.44

### Trophée Yann-Kaurintin ar Gall à Pont l'Abbé le 13 juillet

Contact au 98.90.34.38

### KEAV école d'été en breton du 14 au 27 juillet à Skaer

Le rendez-vous annuel à Skaer depuis 1977, ce stage requiert un niveau minimum d'une année d'étude, la seule langue utilisée à KEAV est le breton. Cette année des cours s'adresseront plus particulièrement aux personnes bretonnantes de naissance, désireuses de passer de la langue parlée à la langue écrite et lue. Attention ! ces cours auront lieu uniquement la première semaine du 14 au 20 juillet. Pour plus de renseignements, contactez KEAV 22 hent Moulouen 29000 Kemper.

### Assemblées galleses du 15 au 20 juillet à la Chèze

Festival de musique, chants, contes, théâtre de Haute-Bretagne, différents stages sont organisés : accordéon diatonique avec Patrick Bardoul pour les débutants, Patrick Calves pour les moyens et Yann Douer pour les confirmés ; guitare avec Soig Siberil et Marc Troussour pour les non débutants ; pour les stages qui suivent tous les niveaux sont acceptés : bombarde avec Claude Le Baron, Chant gallo avec Marie Noëlle Le Mapihan, clarinette avec Yves Leblanc, flûte traversière en bois avec Jean Michel Veillon et Yannick Allory, harpe celtique avec Aurene Dregre, violon avec Jean Yves Bardoul et Jacques Yves Rehault ; et plusieurs ateliers : poterie avec Gilles Le Goff, écriture en gallo avec André Le Coq, conte avec Albert Poulain. Chaque soir il y a des animations dans toute la région, soirée cabaret, contes, spectacles, fest-noz. Pour avoir le programme détaillé, contactez M.N. Le Mapihan au 96.26.06.74

### Festival des Terres les 19, 20, 21 juillet à St Guéno (22)

Vendredi 19, journée gratuite : dans les bars les groupes Les Gargouilles et Misty, à 22h30 concert Tonyrara et à minuit fest-noz avec Carre Manchoet et Boajisks.

Samedi 20, à partir de 19h00 apéro-concert avec Cargo, à 17h00 Jack O'Lanternes, 20h30 E'Exez (Italie), 22h00 Old Blind Dogs (Ecosse), Coates Cortes (Espagne) et de 19h30 jusqu'à l'aube les Blez Ruz.

Dimanche 21, rendez-vous au hameau de Kerouet / Chez Odette \*

Contact 96.34.40.64

### Fête de soutien à Radio Kreiz Breizh les 20 et 21 juillet à Saint-Nicodème.

«Un ti evit RKB» (une maison pour RKB) organisée une grande fête de soutien à la radio du Centre Bretagne, baptisée «Saint Nicodème 96»

À partir de 15h00 fest-deiz fest-noz avec Skirren, Gwen'ch'an, Tadig Kozh,

### Fête du Danourit à Bourbric du 10 au 15 août

Samedi 10 août 96

- Stage de danse plin et de musique (binou-bombarde, clarinette, accordéon, kan ha diakan) de 9h30 à 19h00

- 15h00 : concours de boules en doublettes

- Fest-noz

**Dimanche 11 août**

- Fête plin pour les enfants de - de 15 ans et débutants : concours de chanteurs, sonneurs, groupes, danseurs, jeux.

- Concours de boules en triplette mixte enfants-adultes

- 18h00 : concert de harpe celtique (Chapelle)

- 20h00 : théâtre en breton par les enfants

- Fest-noz animé par les enfants

Journée gratuite

**Mercredi 14 août**

- Fest-noz et concours plin pour les groupes musicaux (voir page XX pour le déroulement du concours)

Concours danseurs de couple également durant le fest-noz.

**Jeudi 15 août**

- Fête plin : concours de danse, de sonneurs et de chanteurs

- 12h00 : repas chanté (mélodie)

- 14h00 : suite du concours binou-bombarde, concours de traujan-gal, kan ha diakan et concours de danse plin

- Concours de boules en doublettes

- 19h00 : koan vrez

- Fest-noz de clôture avec proclamation des résultats (danse du tabac, danse des mouches)

Inscriptions et informations auprès de Michel Dindolou au 96.43.44.90

Pipelodenn, Ar Chazh Dall, Mestaj, In The Mouth et les sonneurs et chanteurs Per Vair Kerloch, Le Bigot/Crépillon, Lallour/Bzien, Valentine /Germaine, Marcel Guilloux et son compère Jean Do Robin/Klaod'n Intany, Serj Louarn/Loez Tomas, Lliana/Armelie, Yves Dubois / Simon, Brendan / Cédric / Gwendal, Alain Michel, Yann Fañch Perroches, Ifrig Traodeg...

Yann Pujollard/Loez Sternvann. Animations avec le bagad de Pomment le Vicome et Roland Becker ; stands d'artistes, d'artistes et de producteurs locaux ; (âne gonflable, char à bancs), garderie et koan vrez sous chapiteau (inscription).

Renseignements et inscriptions pour la fête - RKB : 96.45.77.23

### Festival Brocéliande, Contes et Nuits du 20 au 28 juillet

- Samedi 20 - Grande soirée d'ouverture à l'Abbaye de Faimpont à partir de 17h00, avec une présentation de l'exposition «Fatax Bellamy», qui marque le centenaire de la parution de son livre «La forêt de Brocéliande», à 19h00 Apéro-contes avec Gig Bigot, 20h00 repas, 21h30 contes avec Roger Bessard et Albert Poulain, puis à 21h30 fest-noz avec Spontibus, Feurzal, les chanteurs des pays de Vilaine...

- Dimanche 21 - Fête médiévale à Montfort sur Meu

- Lundi 22 - Soirée cinéma à Plélan Le Grand

- Mardi 23 - Soirée «Contes d'ici et d'ailleurs» à Concoret à 20h30 avec Susana Azquinez et Nadine Benizet et cabaret sur la place de la Sèglise

- Mercredi 24 - Soirée «Contes d'ici et d'ailleurs» à St Péran à 20h30 avec Robert Bouhiller et Calixte ; à 22h00 cabaret «Chansons réalisées» avec Ronan Robert, Mowenna et Patrick Couton.

- Jeudi 25 - Soirée «L'Épopée Tibétaine» Contes, musique et danse du Tibet avec Tenzin Gonpo ; et à 21h00 Balade au clair de lune qui vous conduira jusqu'au Val sans Retour

- Vendredi 26 - Bechevel Cité du Livre

- Samedi 27 : 20h00 concert Gilles Servat et Yann Fañch Kemener, suivi d'un fest-noz avec Loned Fall, Martin-Hamon et JEL Trio.

Organisation Carroufo de Trédaniel - La Soëtt 56430 Concoret Tél. 97.22.53.99

### Rencontre Musicale Irlandaise du 21 au 24 juillet en Dordogne

Plus précisément à Tocane Saint Aigre (24350) (voir N° 140 de Musique Bretonne) contact 53.90.44.40 ou 53.90.74.69

### 6èmes Rencontres Méditerranéennes du 21 au 28 juillet à Nyons (26)

Stages de chants, musiques et danses traditionnelles (Accordéon diatonique - violon roumain - percussions orientales - galoubet et tambourin - chants de la Méditerranée - technique vocale du chant traditionnel - danses de Maghreb - danses slaves - danses de Catalogne, inspections :

Université Populaire Orème Provençale - Tél 75.26.48.11 Fax 75.26.32.81

### Stages Kendalch'h du 23 au 28 juillet à St Vincent/Oust

- Accordéon diatonique, confirmés avec Y. Dour et débutants avec P. Bardoul

- Accordéon suédois avec J.P. Yvert

- Violon traditionnel avec J. Wright

- Harpe celtique avec A.M. Jan

- Bombarde avec C. Caron

- Clarinette avec Y. Leblanc

- Vannerie avec P. Bessard

Inscriptions (1960 Frs tout compris) Ti-Kendalch'h 56350 Saint Vincent sur Oust au 99.91.26.55

### Festival de la Zampogna du 26 au 28 juillet à Scapoli en Italie

Si vous n'avez pas encore choisi votre destination pour vos vacances d'été, c'est la XXe édition de la Mostra Mercato, le plus grand rassemblement italien de musique populaire à Scapoli - à vos cartes. Renseignements au 0039.0865.412578

### Stage international de musique et danse bretonnes

# Fêtes, festivals, concerts, stages, festoù-noz...

## et celtiques du 29 juillet au 2 août à Ploemeur.

- Accordéon avec Ronan Robert
  - Bombarde / Biniou avec Philippe Janvier
  - Cornemuse écossaise / Biniou bras avec Jean Luc Le Moign
  - Danse bretonne avec Jean Baron, Mickaël Guillemet et Élisabeth Rolland
  - Flûte traversière en bois avec Hervé Guillo
  - Guitare avec Soïg Sibénil
  - Harpe Celtique avec Katrien Delavrier
  - Violon avec Christian Lemaître
- Pour les inscriptions contactez le Centre Amzer Nevez - Soye - au 97.86.32.08

....AOÛT....

## Concerts du Trio Roland Becker en août

Le 4 août à La Gacilly et à Lorient, le 5, 6, 9 et 11 à Lorient, le 7 à Redon, le 8 à Locmariaquer, le 10 à Auray, le 13 à Concarneau, le 14 à Pluvigner, le 16 et 18 à la Trinité sur Mer, le 15 à Benodet, le 18 à Muzillac, le 23 au Guilvinec ; contact au 97.26.11.82

## Festival Interceltique de Lorient du 2 au 11 août

Chaque jour, vous pourrez assister à des concerts au Forum des Arts, Cabaret de la Mer, musiques au pub celtique et fest-noz, ainsi qu'à des expositions etc.

Samedi 3, à partir de 9h30 Championnat National des Bagadoù, 21h30 Nuit du folk d'Irlande avec Danu, Gealtra et Altan et chants des Iles Hébrides.

Dimanche 4 août Grande parade des nations celtes (3500 musiciens et danseurs), 15h00 Danses de Bretagne, trophée MacAllan et concours d'ensemble de bombarde et de solistes de batteries, 21h30 Nuit du Québec avec Edith Butler et la Bottine souriante, mais aussi concert Pat Kilbride.

Lundi 5 : Grande Nuit de l'Imaginaire Irlandais et concert Soldat Louis et Tartan Amœbas, «Les noces de la cornemuse» (Jean Luc Le Moign)

Mardi 6 : Spectacle Gilles Servat, Nuit du folk Écosse/Asturies (Deaf Shepherd - Libberdon)

Mercredi 7 : 21h00 Nathalie Mc Master - Martyn Bennet, concert Eunez Eussa (Yann Fañch Kemener, Didier Squiban)

Jeudi 8 : Concert de uilleann pipe, concert avec Drop The Box, Whipping Boys et Celtas Cortos

Vendredi 9 : Mémoires de Femmes (Annie Ebré, Sorcha et Odí, Maria Luz, Cristobal Cannedo) ; concert Sharon Shannon et Liam O'Flynn Band

Samedi 10 : 15h00 Championnat International des Pipe-Bands, Grande Nuit du Port de Pêche, 21h30 Héritage des Celtes

Dimanche 11 : Trophée Matelin an Dall à partir de 15h00, concert «Breizh Izel» de Roland Becker.

Contact 97.21.24.29

## Stage de harpe en musique irlandaise du 11 au 15 août à Plouneour-Menez

Avec le harpiste irlandais Paul Dooley, pour des stagiaires d'un niveau avancé, et avec Katrien Delavrier pour les débutants et les autres, un fest-noz aura lieu le 15. Ce stage est organisé par l'école de harpe du Relecq " Hent Telenn Breizh " BP02 - 29410 Plouneour-Menez (98.78.93.25)

## Trophée d'Arvor à Vannes le 15 août

Pensez à vous inscrire avant le 10 août pour le concours annuel organisé par le Comité des Fêtes, le Bagad de Vannes et Diato-Folies.

Si vous souhaitez des renseignements sur les différents concours, contactez chaque responsable : Fernand Gy au 97.63.33.21 pour les couples biniou et biniou braz, Patrick Hivert au 97.57.16.27 pour les solistes cornemuse, Youenn Lagadec au 97.63.79.48 pour les solistes batterie, Dominique Robin au 97.63.40.10 pour l'accordéon et le violon, Myriam Guillevic au 97.63.72.10 pour le chant vannetais.

Pour le concours biniou/bombarde et biniou braz/bombarde, deux catégories sont proposées : débutant et confirmé sans limite d'âge. Aux débutants, il est demandé une suite libre d'environ 5 mn comprenant au moins une danse ; aux confirmés, une suite libre d'environ 10mn comprenant marche, mélodie et danse.

Pour le concours chant vannetais, deux catégories sont proposées : plus de 15 ans et moins de 15 ans.

Aux groupes, il est demandé un chant à danser et une mélodie ou marche du terroir vannetais traditionnel, en breton, en gallo ou en français (prestation de 15 mn).

Aux solistes, il est demandé une mélodie vannetaise en breton, gallo ou français de 10 mn maximum.

Les inscriptions se font près de Rodolphe Gy 5 rue Alphonse Guérin 56000 Vannes

## Fest-noz le 15 août à Locmaria-Berrien

Avec Ar C'hazh Dall, Le Buhé-Ebrel, Boulanger-Simon

## Festival «De Bouche à Oreille» à Parthenay du 15 au 25 août

Les trois premiers jours, les concerts se déroulent en Gâtine — Jeudi 15 «Kociani» (fanfare de Macédoine) — Vendredi 16 «Violons des collines» (Poitou) et «Hempson» (Irlande - Ecosse) — Samedi 17 «Ian Stevenson» (Irlande) et «Miqueû Montanaro» (Provence).

À Parthenay — Mercredi 21 août à 18h00 «Thierry Robin / Eric Roux / Fontaine» (univers Gitans), «Trio Apollo» (trombone, trompette, saxophone) ; à 21h00 : «Carlotti / Marre» (chansons des troubadours), «Raulin / Chevillon / Cornellou» (piano, contrebasse, saxo) — Jeudi 22 : «Trio Apollo», «Chris Wood» (folk

anglais), «Quatuor Franz» (musique classique et contemporaine), «Abbi Patix» (conteur) — Vendredi 23 : à 14h00 «Danses de Haute-Bretagne», «Duo Durand / Nouat» (2 vielles), «Valentin Clastrier» (vielle), «Alain Bruel» (accordéon chromatique), à 22h30 Concert-Bal — Samedi 24 : «Michel Macias» (accordéon chromatique), «Patrick Cadeillan» (accordéon diatonique), «Banditaliana» (la bande à Ricardo Tesi), et bal de clôture. — Dimanche 25 : Animations en plein-air et à 18h00 spectacle du Xe anniversaire avec une trentaine de musiciens traditionnels, musique de Michel Marre et Marc Stecker. — Chaque jours des expositions, la cave à chanson et les Nuits du Carré Noir. Beaucoup de choses aussi renseignez-vous près de *Métive - 1 rue de la Vau St Jacques BP 03 - 79201 Parthenay Cedex Tél 49.94.90.70 - Fax 49.94.90.71*

## Nuit du folk et du traditionnel de Kerlouan le 17 août

Si vous êtes dans le nord Finistère cet été ne manquez pas la 11ème édition de cette grande fête (voir article page XX pour les détails de cette manifestations) : aubades, concerts, fest-noz, bal folk ... 16 heures non stop !

Renseignements Tél/Fax 75.08.36.48

## Fest-noz le 23 et concert le 25 août à Douarnenez

Dans le cadre du Festival de Cinéma de Douarnenez du 18 au 25 août (voir page précédente), fest-noz avec le groupe Skolvan, et concert ou «Le Monde en Musique»

## Concert à St Vincent sur Oust le 23 août

Concert de musique irlandaise et écossaise avec Hempson, à l'église de St Vincent/Oust à partir de 21h00, entrée 60 Frs

## Nuit celtique le 24 août à Lanfains

Près de Quintin, à partir de 21h00 : concert et fest-noz avec Soldat Louis, Tansads, Korriganed, Sonerien Du.

....SEPTEMBRE....

## Championnat National des sonneurs de couples du 6 au 8 septembre à Gourin

Voir en page 30 pour l'organisation du concours.

## Fête du blé noir les 21 et 22 septembre au Sel de Bretagne.

Pour les mois à venir, continuez à envoyer vos annonces à Dastum, mais également à Canal Bretagne qui se fera un plaisir de les éditer.

Canal Bretagne 7 rue Trasbot  
35000 Rennes.